



# ESPAÑHOL para o TURISMO

Ana Kaciara Wildner

Leandra Cristina de Oliveira

Mary Anne Warken Sobottka



Ana Kaciara Wildner  
Leandra Cristina de Oliveira  
Mary Anne Warken Sobottka

# ESPAÑOL para o TURISMO

volume 1



Florianópolis 2014



**INSTITUTO FEDERAL  
SANTA CATARINA**

**FICHA TÉCNICA**

Organização **Ana Kaciara Wildner  
Leandra Cristina de Oliveira  
Mary Anne Warken Sobottka**

Coordenadora dos Cursos de  
Formação Inicial e Continuada  
Jane Parisenti

Capa, Projeto Gráfico  
e Editoração Eletrônica  
Eduardo Santos

Revisão Gramatical Hernán Camilo Urón Santiago

W674e Wildner, Ana Kaciara.

Espanhol para o turismo / Ana Kaciara Wildner, Leandra Cristina de Oliveira, Mary Anne Warken Sobottka. – Florianópolis :  
Publicação do IFSC, 2014.

65 p. : il. color.  
Volume I: nível básico  
Também publicada no formato impresso  
ISBN 948-85-64426-74-0

1. Espanhol para fins específicos. 2. Turismo. 3. Ensino. I.  
Oliveira, Leandra Cristina de. II. Sobottka, Mary Anne Warken.  
III. Título

CDD 468.07

---

Ficha catalográfica: Sistema de Bibliotecas Integradas do IFSC  
Câmpus Florianópolis Continente  
Patrícia da Silva - CRB 14/674

# SUMARIO

<b>1</b>	Hola, ¿qué tal?	7
<b>2</b>	¿Lengua española o lengua castellana?	14
<b>3</b>	¿Qué español hablar?	18
<b>4</b>	¿Cómo se llama usted?	23
<b>5</b>	¿Quién es esta?	27
<b>6</b>	¿Cómo son sus ojos?	30
<b>7</b>	Aquí tiene el menú	34
<b>8</b>	Presentando nuestra rutina	40
<b>9</b>	Puedes tutearme	46
	Apéndice gramatical	56
	Glosario	62





# UNIDAD 1

## Hola, ¿qué tal?

En primer lugar, queremos darle la bienvenida al español. Para ayudarle, preparamos este material que trae contenidos iniciales para los que están empezando sus estudios.

En esta primera unidad, le invitamos a reflexionar sobre la siguiente cuestión:

Cuando empezamos a estudiar una lengua extranjera, de la cual no conocemos nada, en su opinión, ¿cuáles son las primeras cosas que

queremos o necesitamos aprender?

Generalmente queremos (o necesitamos) aprender una lengua extranjera para comunicarnos con personas hablantes de ese idioma, ¿no es cierto? En el contexto del turismo, sector para el cual está planeado este curso, ¿cuáles son las situaciones en las que necesitamos hablar o por lo menos entender la lengua española?

HOTEL	
RESTAURANTE	
AEROPUERTO	
COMERCIO	
GUIAMIENTO TURÍSTICO	
OTROS CONTEXTOS COMUNICATIVOS	

Independientemente del contexto donde utilizamos la lengua española, lo primero que hacemos cuando nos encontramos con otra persona es saludarla y presentarnos, si no la conocemos todavía. Por esa razón, nuestro primer tema serán los saludos y la presentación personal.

## ¿Conoce alguna forma de saludo y de presentación personal en español?

Hay muchas formas de saludos, unas más formales, otras más informales y algunas que sirven para todas las situaciones. Veamos algunos ejemplos:

A LA LLEGADA	A LA HORA DE PRESENTARSE	A LA SALIDA
HOLA	ME LLAMO...	ADIÓS
BUENOS DÍAS/ BUEN DÍA	SOY ...	CHAU/CHAO
BUENAS TARDES	MI NOMBRE ES...	HASTA LA VISTA
BUENAS NOCHES	MUCHO GUSTO	HASTA LUEGO
¿QUÉ TAL?	ENCANTADO(A)	HASTA PRONTO
¿CÓMO ESTÁ(S)?	ES UN GUSTO CONOCERTE/ CONOCERLO(LA)	HASTA MAÑANA
¿CÓMO ANDA(S)(ÁS)?	¿CÓMO TE LLAMAS(ÁS)?	
¿CÓMO TE/LE VA?	¿CÓMO SE LLAMA?	
ESTUPENDO(A)	¿CUÁL ES TU NOMBRE?	
ESTUPENDAMENTE	¿CUÁL ES SU NOMBRE?	
(MUY) BIEN	¿QUIÉN ERES?	
REGULAR	¿QUIÉN SOS?	
VOY TIRANDO	¿QUIÉN ES USTED?	
ASÍ, ASÍ		
(MUY) MAL		
FATAL		

### ¡ATENCIÓN!

Muchas de las expresiones arriba son neutras, o sea, pueden ser usadas en contextos *formales e informales*.

¿Puede diferenciar las expresiones formales de las informales? Como veremos en la unidad 9, hay algunos recursos que usamos para marcar la formalidad o informalidad en nuestra habla.

## Veamos algunos diálogos en contextos formales e informales:

### DIÁLOGO 1

**Taxista:** Hola, buenos días, ¿Adónde va?

**Cliente:** Buenos días. Voy al hotel Miraflores.

**Taxista:** Perfecto. ¿Quiere que prenda el aire acondicionado?

**Cliente:** Sí, gracias. Hace mucho calor en esta ciudad.

**Taxista:** Es verdad. Creo que va a llover más tarde.

# DIÁLOGO 2

**Sra. Ortega:** Buenos días, usted debe de ser el señor López, ¿no?

**Sr. López:** Sí, soy yo.

**Sra. Ortega:** Mucho gusto, Sr. López. Soy Amanda Ortega, jefa del departamento de personal.

**Sr. López:** Mucho gusto, Sra. Ortega. Aquí están los documentos solicitados.

**Sra. Ortega:** De acuerdo. Espéreme acá, por favor. Vuelvo enseguida.

## DIÁLOGO 3

**Cristina:** Hola, ¿qué tal? Soy Cristina.

**Rebeca:** Hola, soy Rebeca. ¿Qué tal?

**Cristina:** Bien. ;Vas a inscribirte en el curso de español también?

**Rebeca:** Sí, me gusta mucho esa lengua. Quiero vivir unos años en México, así que tengo que aprenderla bien.

**Cristina:** ¡Qué bien! Me encantaría vivir en México. ¡Amo la cultura maya!

DIÁLOGO 4

**Carlos:** Hola, ¿cómo te llamas?

**María:** Hola, soy María, ¿y tú?

**Carlos:** Soy Carlos. ¿Tienes novio, María?

**María:** Sí. Estoy esperándolo salir del trabajo.

**Carlos:** Encantado, María. Tengo que irme. Me acordé que tengo que hacer algo urgente. Adiós.

**Mariá: Adiós**

¿Cuáles son los diálogos formales? ¿Y los informales? Justifique.

## ACTIVIDAD

COMPLETE EL DIÁLOGO CON LAS PALABRAS DEL RECUADRO:

VOY • MI • HASTA • TARDES • SOY • BUENOS • ENCANTADO  
SOY • TE • ESTOY • LLEVAR • BUENOS • HOLA • ADIÓS • MUCHO

### ENTRE AMIGOS

**Jorge:** \_\_\_\_\_, Lucas, ¿cómo \_\_\_\_\_ va?

**Lucas:** \_\_\_\_\_ tirando. Hoy tengo un examen de matemáticas en la facultad.

**Jorge:** Eso realmente no es nada bueno. Tengo que irme porque estoy atrasado para el trabajo. \_\_\_\_\_ la vista. ¡Suerte en la prueba!

**Lucas:** Gracias. \_\_\_\_\_.

### HABLANDO CON CLIENTES

**Taxista:** \_\_\_\_\_ días.

**Cliente:** \_\_\_\_\_ días. ¿Me puede \_\_\_\_\_ al Hotel Porto Miramar?

**Taxista:** Perfectamente.

### EN EL PRIMER DÍA DE TRABAJO

**Juan:** Hola, buenas \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_ Juan. Hoy es mi primer día de trabajo.

**Alicia:** Hola, Juan. \_\_\_\_\_ gusto.

**Juan:** \_\_\_\_\_.

**Alicia:** \_\_\_\_\_ nombre es Alicia, \_\_\_\_\_ del Departamento de Gestión de Personas. Voy a presentarle a sus compañeros de trabajo.

**Juan:** \_\_\_\_\_ muy contento por poder trabajar acá.



Para ilustrar el tema planteado en esta unidad, le presentamos un diálogo entre un guía de turismo y un grupo de turistas recién llegados.



### Llegando a la isla de Florianópolis

*En la sala de desembarque del aeropuerto...*

**Guía:** ¡Hola a todos! ¿Cómo están? Me llamo Manoel y seré su guía acá en Florianópolis. ¡Bienvenidos a la isla de la magia! Nuestro transporte nos está esperando. Acompáñenme, por acá.



*En el minibús...*

**Guía:** ¿Cómo fue el viaje? ¿Bien? (...) Bueno, primero vamos directo al hotel para hacer el check-in y almorzar. A las 2h nos encontramos en el lobby y a las 2h15min salimos. Hoy vamos a visitar Santo Antonio de



» Lisboa, que es un barrio tradicional e histórico de la isla. Nos quedaremos por allá para la cena, porque hay restaurantes muy buenos. Pero antes, me gustaría conocerlos un poquito. ¿Podrían presentarse y decir de dónde vienen?  
Empezamos por acá, ¿está bien?

**Juan:** Hola, me llamo Juan y soy peruano.

**Leonor:** Yo me llamo Leonor y vengo de Cuba!

**Javiera:** ¡Hola a todos! Soy de Argentina y me llamo Javiera.

**Ángel:** Mi nombre es Ángel y soy de Chile.

**Pablo:** Soy Pablo.

**Juan:** Y ¿de dónde es usted, Pablo?

**Pablo:** Soy venezolano, pero soy hijo de brasileños.

**Esteban:** Soy Esteban. Nací en Chile, ya viví en Paraguay y ahora vivo en Brasil.

*Risas...*

**Guía:** ¡Ciudadano del mundo!

**Esteban:** ¡Sí!

**Guía:** Bueno. Ahora que ya nos conocemos, voy a mostrarles el programa que les preparé para que puedan disfrutar de lo mejor de nuestra ciudad...



FOTO : SXC

Como vimos en el diálogo anterior, para presentarnos podemos usar las siguientes expresiones:



Y para hablar sobre nuestra nacionalidad, podemos decir:



**SOY + GENTILICIO**

(brasileño, argentino, paraguayo, chileno, uruguayo etc.)

**SOY DE + NOMBRE DEL PAÍS**

(Brasil, Argentina, Paraguay, Chile, Uruguay etc.)

## PAÍS / GENTILICIO

### AMÉRICA DEL SUR

ARGENTINA		Argentino(a)
BOLIVIA		Boliviano(a)
BRASIL		Brasileño(a) Brasilero(a)
CHILE		Chileno(a)
COLOMBIA		Colombiano(a)
ECUADOR		Ecuatoriano(a)
PARAGUAY		Paraguayo(a)
PERÚ		Peruano(a)
SURINAM		Surinamés(sa)
URUGUAY		Uruguayo(a)
VENEZUELA		Venezolano(a)
GUYANA		Guyanés(esa)



### AMÉRICA CENTRAL

BELICE		Belizeño(a)
COSTA RICA		Costarriqueño(a)/Costarricense
EL SALVADOR		Salvadoreño(a)
GUATEMALA		Guatemalteco(a)
HONDURAS		Hondureño(a)
NICARAGUA		Nicaragüense
PANAMÁ		Panameño(a)

### AMÉRICA DEL NORTE

CANADÁ		Canadiense
ESTADOS UNIDOS		Estadounidense
MÉXICO		Mexicano(a)



### MAR DEL CARIBE

ANTIGUA Y BARBUDA		Antiguano(a)
BAHAMAS		Bahameño(a)
BARBADOS		Barbadense
CUBA		Cubano(a)
DOMINICA		Dominiqué(sa)
GRANADA		Granadino(a)
HAITÍ		Haitiano(a)
JAMAICA		Jamaicano(a)/Jamaiquino(a)
PUERTO RICO		Puertorriqueño(ña)
REPÚBLICA DOMINICANA		Dominicano(a)
SAN CRISTÓBAL Y NIEVES		San cristobaleño(a)
SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS		Sanvicentino(a)
SANTA LUCÍA		Santalucense
TRINIDAD Y TOBAGO		Trinitense



# ACTIVIDAD

» Con base en lo que estudiamos en esta unidad, imagine que usted también hace parte del grupo de turistas guiado por Manoel y le toca presentarse. Escriba cómo lo haría.

---

---

---

---

TAREA

» Tras haber leído los diálogos con su compañero(a), elabore con él(ella) dos diálogos: uno formal y otro informal. Los diálogos deben tener:

- saludos,
  - presentación personal.

# UNIDAD 2

## ¿Lengua española o lengua castellana?

**Cuando empezamos a estudiar la lengua española, una duda que nos surge es si el español es lo mismo que el castellano o si son cosas distintas. ¿Qué piensa usted sobre eso? ¿Qué lengua hablan los argentinos? ¿Y los españoles?**

*La respuesta para esa pregunta es que se tratan de denominaciones diferentes para una misma lengua. En otras palabras, español y castellano se refieren a un mismo idioma. El idioma español (o castellano) es hablado en varios países, además de España. Para entender de dónde vienen las denominaciones español y castellano y en dónde se habla ese idioma, lo invitamos a leer el ensayo argumentativo, escrito con base en la obra de Manuel Seco (2001) y en el artículo de Pincerati.*

### *Lengua española/castellana: orígenes y expansión*

La lengua española, así como el portugués y varias otras lenguas, tiene su origen en el latín. El español como lo conocemos actualmente a través de las gramáticas, diccionarios, libros didácticos y otros medios es resultado de un intento (político) de unificar una nación que estaba constituyéndose, especialmente en los siglos XVI y XVII: España. Por otro lado, en ese territorio existían y siguen existiendo otras lenguas que también reivindican el adjetivo de “españolas”, porque son lenguas de la nación española. De esa forma, hay personas que defienden que el nombre más adecuado para el “español” sería “castellano”, término que se refiere a los orígenes de ese idioma, a saber, el Reino de Castilla. La elección del nombre español o castellano depende de las opiniones personales de los usuarios de la lengua, o sea, nosotros. Para esa elección es importante que conozcamos de donde surgieron los dos términos y qué argumentos son usualmente usados para la adopción de uno u otro nombre.

Los que defienden el término “español” justifican que, al igual que el portugués y el inglés, el idioma recibe ese nombre pues remite al lugar donde primero se habló – en el caso del español, España, del portugués, Portugal y del inglés, Inglaterra. La lengua castellana fue elegida como lengua oficial de la nación española, y por eso recibió el

nombre de lengua española (SECO, 2001). Para que eso ocurriese, hubo esfuerzos por parte de quienes estaban en el poder. En otras palabras, el reino de Castilla y Aragón amplió sus dominios territoriales e impuso su lengua – el castellano – como lengua oficial. Para la consolidación de ese idioma, fue creada la primera gramática española, se tradujeron textos literarios del latín para el español y se escribieron obras literarias de gran prestigio en ese idioma – como *Don Quijote de La Mancha*, de Miguel de Cervantes.

Además del territorio español, los Reyes Católicos (como son conocidos Isabel de Castilla y Fernando de Aragón) también conquistaron territorios fuera de España, como en América, por ejemplo. En razón de las conquistas es que el español es hablado en lugares como Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile, Perú, Bolivia, Ecuador, Colombia, Venezuela, México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Puerto Rico,

entre otros.

Por otro lado, los defensores del término “*castellano*” argumentan que las otras lenguas que se hablan en España – como el catalán, el gallego, el vasco – también son lenguas españolas. Luego, muchos hablantes de otras lenguas no aceptan la imposición de la lengua castellana como lengua española (PINCIERATI).

A nosotras nos parece que el término usado para designar la lengua debe de ser una opción personal. Por nuestra parte, adoptamos el término “español” porque es el nombre por el cual es más conocido el idioma. Además, si no aceptásemos el nombre “español” tendríamos que dar varios nombres diferentes a la lengua española porque es la lengua de muchos países diferentes. Eso porque “*castellano*” también remite al colonizador al igual que el término “español”. En suma, dependiendo de la óptica con que lo miremos, podemos tener argumentos diferentes para esa cuestión del nombre del idioma.

#### REFERENCIAS

- SECO, M. *Gramática esencial del español*. 2. Ed. Madrid: Espasa-Calpe, 2001.  
PINCIERATI, W. D. *Lengua castellana o lengua española: un movimiento de producción de efecto homogenizador – la lengua de los españoles!* Disponible en: [www.unicamp.br/iel/site/alunos/publicacoes/textos/l00005.htm#\\_ftn1](http://www.unicamp.br/iel/site/alunos/publicacoes/textos/l00005.htm#_ftn1). Acceso: 12 mar. 2013.

**Y usted,  
¿qué piensa  
sobre esa  
cuestión?**

¿Cuál nombre prefiere? ¿Por qué?  
Si fuésemos a darle otro nombre a la  
lengua española, que incluyese todos los  
países que la hablan, ¿cuál podría ser?

## El español en el mundo

**¿Usted ya ha estado en un país hispánico, o sea, en un país donde se habla español?  
¿Cuál? ¿Cómo fue la experiencia?**

Como vimos, el español es hablado en varias partes del mundo. Para conocer un poco más sobre los países que lo hablan, vamos a jugar con mapas interactivos del sitio ***didactalia.net***, elaborados por Enrique Alonso. Para eso, tendrá que usar una computadora con acceso a internet y buscar la siguiente dirección:

[mapasinteractivos.didactalia.net/pt/comunidad/mapasflashinteractivos](http://mapasinteractivos.didactalia.net/pt/comunidad/mapasflashinteractivos)





Como veremos, la página nos da varias opciones de juegos: **Puzzle** (rompecabezas), **¿Cómo se llama?** y **¿Dónde está?**.



Primero, utilice las piezas del rompecabezas (puzzle) para unir las comunidades autónomas al mapa de ese país, conforme ilustra la figura al lado.

Empiece con el nivel de dificultad 1 que trae los nombres de las comunidades autónomas tanto en las piezas como en el mapa. Después vaya al nivel 2 en el cual los nombres solo aparecen en las piezas y no en el mapa. Si quiere, puede intentar los niveles más avanzados también: en el nivel 3 los nombres aparecen solo en el mapa y en el nivel 4 no aparece ningún nombre ni en el mapa ni en las piezas.

El juego **¿Cómo se llama?** consiste en buscar en una lista el nombre de la comunidad autónoma solicitada.

En el último tipo de juego – **¿Dónde está?** – el jugador tiene que hacer click en la ubicación de las comunidades autónomas en el mapa:



Además de las comunidades autónomas, puede jugar también con las capitales de las comunidades autónomas, con las provincias, relieve y otras opciones.

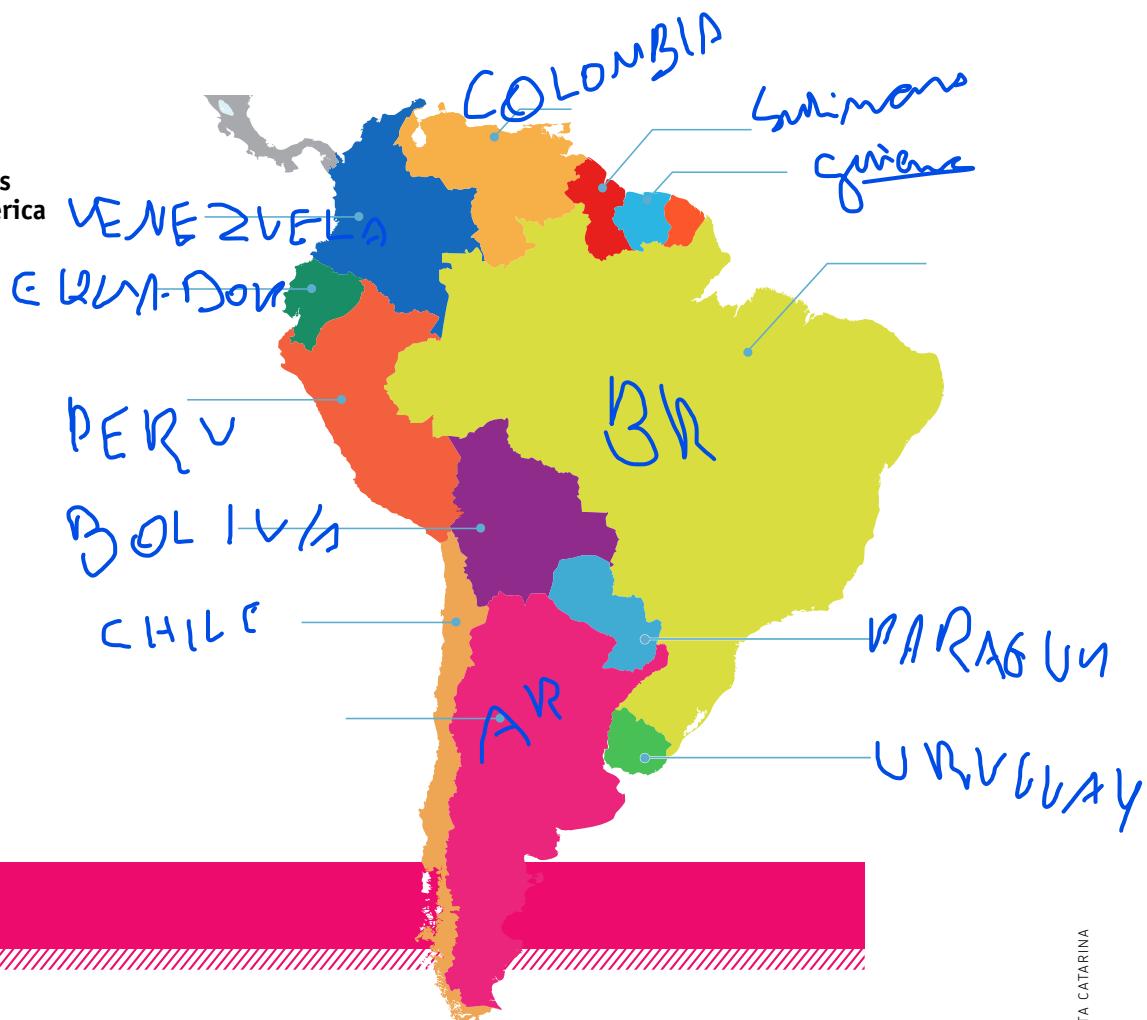
Tras haber jugado con los mapas de España, haga lo mismo con los mapas de América.

## ACTIVIDADES

» Una las capitales a sus respectivos países de Sudamérica:

- |                |               |
|----------------|---------------|
| 1 Buenos Aires | (4) Brasil    |
| 2 Quito        | (7) Colombia  |
| 3 Caracas      | (8) Uruguay   |
| 4 Brasilia     | (10) Guyana   |
| 5 Asunción     | (11) Surinam  |
| 6 Lima         | (12) Chile    |
| 7 Bogotá       | (1) Argentina |
| 8 Montevideo   | (3) Venezuela |
| 9 La Paz       | (5) Paraguay  |
| 10 Georgetown  | (2) Ecuador   |
| 11 Paramaribo  | (6) Perú      |
| 12 Santiago    | (9) Bolivia   |

» Escriba los nombres de los países de América del Sur en el mapa:



## TAREA

» Investigue las siguientes cuestiones:

¿Cuáles son los países de América del Sur que no hablan español? *BR, Guyana*

¿Cuáles son los países hispanohablantes de América del Sur que no hacen frontera con Brasil? *Chile y Ecu*

¿Cuál es el país de América Central que no tiene el español como lengua oficial?

*JAMAICA*

# UNIDAD 3

## ¿Qué español hablar?

Usted ya aprendió que, en términos de definición, no hay diferencia entre decir “yo hablo castellano” o “yo hablo español”, ya que lengua castellana y lengua española se refieren a la lengua común de muchas naciones: argentina, paraguaya, uruguaya, mexicana, colombiana, peruana, chilena, española etc. Determinar cuál sería la denominación más apropiada es ya una polémica superada.

Sin embargo, cuando empezamos a estudiar español – por no decir durante toda la trayectoria de nuestros estudios –, nos encontramos frente a otra cuestión: **¿qué español hablar?**

495  
millones  
de personas  
hablan español

Si ya ha visto películas, escuchado diálogos y canciones representantes de diferentes nacionalidades hispánicas es seguro que usted se haya dado cuenta sobre los diferentes acentos, las diferentes pronunciaciones de enunciados como “yo me llamo Yulia”. Las diversas formas de decir lo mismo, es decir, la **VARIACIÓN LINGÜÍSTICA**, es un fenómeno común a todas las lenguas.

Es importante recordar que el español es un idioma hablado en más de veinte países, distribuidos en continentes distintos, hecho que contribuye para las diferencias: cada país, cada región presenta sus singularidades culturales, sociales y lingüísticas. El mapa a seguir ilustra la ya mencionada dimensión espacial del idioma castellano.



Como estudiante, es interesante saber que más de 495 millones de personas hablan el idioma a que usted se dedica en este momento, según el informe “El español: una lengua viva”, publicado en 2012 por el Instituto Cervantes. Es natural entonces identificar diversas variaciones lingüísticas: en los sonidos, en el vocabulario, en la construcción de las oraciones etc.

Podemos averiguar, por ejemplo, las diferentes formas de realizar un mismo fonema, considerando la variación en el español. Es esta la cuestión que vamos a plantear, aprovechando un tema relevante para quien da sus primeros pasos en una lengua extranjera: el alfabeto.

» Le presentamos la canción **Sueños**, interpretada por el cantante argentino Diego Torres y la mexicana Julieta Venegas. Fíjese en la diferencia entre los acentos. Le ayudamos destacando dos palabras que ilustran las distintas formas de pronunciar la “ll”, como en “estrellas” y “llevar”.

# Sueños

(Diego Torres y Julieta Venegas)



*Cuando la noche se acerca  
hay algo en mi alma que vuelve a vibrar  
con la luz de las **estrellas**  
en mis sentimientos te vuelvo a encontrar*

*Quiero que me mires a los ojos  
y que no preguntes nada más  
quiero que esta noche sueltes  
toda esa alegría que ya no puedes guardar.*

*Paso las horas fumando  
oyendo en el viento la misma canción  
porque el tiempo que vale  
lo marca el latido de mi corazón*

*Quiero que me mires a los ojos  
y que no preguntes nada más  
Quiero que esta noche sueltes toda esa alegría  
que ya no puedes guardar.*

*Deja que tus sueños sean olas que se van  
libres como el viento en mitad del mar  
creo que la vida es un tesoro sin igual  
de los buenos tiempos siempre quiero más*

*Soy como el agua del río  
y por el camino me dejo **llevar**  
porque aprendí que la vida  
por todo lo malo algo bueno te da.*

*Quiero que me mires a los ojos  
y que no preguntes nada más  
Quiero que esta noche sueltes toda esa  
alegría  
que ya no puedes guardar.*

*Deja que tus sueños sean olas que se van  
libres como el viento en mitad del mar...*

FOTOS: DIVULGAÇÃO

## ¿Le gusta la canción?

¿Usted observó la diferencia entre el acento argentino de Diego Torres y el acento mexicano de Julieta Venegas? ¿Cuál le gusta más?

Intente descubrir cómo hablantes de Buenos Aires, de Montevideo, de Madrid, de Santiago de Chile, de Ciudad de México o de otros contextos hispanohablantes dirían los enunciados abajo

Este cliente  
no come  
pollo.

Me llamo  
Yolanda.

Vivo en la  
calle Ocho de  
mayo.

Por favor, las  
llaves de la  
habitación 25.

# El alfabeto castellano

Como mencionado, para hablar una lengua hay que conocer sus sonidos.

Pasemos entonces al alfabeto, cuyas letras aparecen acompañadas de algunas palabras presentes en el vocabulario hispánico.



ALFABETO	PALABRAS
A (a)	Almuerzo, abeja, ahora, aceituna, agua...
B (be larga)	Boliche, borracho, bella, basura, bandeja...
C (ce)	Cine, cereza, cama, cuna, caballo...
CH* (che)	Chaleco, chico, cuchara, cuchillo, coche...
D (de)	Dinero, deseo, digestión, dulce, donación...
E (e)	Espejo, espera, extrañar, enfrente, espinaca...
F (efe)	Frijoles, fiesta, frambuesa, fideos, fútbol...
G (ge)	Gato, guacamole, guapo, guardaespaldas, guisante...
H (hache)	Huésped, hora, huerta, hormiga, habitación...
I (i)	Isla, impuesto, insulto, imaginación, iglesia...
J (jota)	Joven, joya, jarabe, judías, jamón...
K (ka)	Kilo, kiosco, koala, karate, kimono...
L (ele)	Lechuga, licuadora, lavavajillas, leche, lujo...
LL* (elle)	Llanto, lluvia, llaves, llorar, pollo...
M (eme)	Mesa, maíz, murciélagos, mochila, mesero...
N (ene)	Naranja, nadie, nosotros, novio, nuez...
Ñ (eñe)	Baño, niño, cariño, niñera, ñoque...
O (o)	Oso, ordenador, oreja, ocio, ojo...
P (pe)	Peine, pastel, papaya, propina, piscina...
Q (cu)	Querer, queso, parque, quechua, quebrar...
R (ere/erre)	Ratón, rubio, perro, remolacha, carro...
S (ese)	Sandía, sombrero, suerte, salado, salsa...
T (te)	Tortilla, torta, tiburón, tarde, tontería...
U (u)	Uña, uva, ubicación, usted, utensilio...
V (ve corta)	Vaso, vacaciones, vecino, vestido, verano...
W (doble ve)	Whisky, Willian, Wallace, waffer, wáter...
X (equis)	Examen, experiencia, taxi, extranjero, extravío...
Y (i griega)	Yeso, yegua, yuca, Yulia, Yoane...
Z (zeta)	Zanahoria, zorro, zurdo, zapatilla...

\* No son consideradas **letras** del alfabeto, desde 1994.

## ACTIVIDADES

- 1 Busque en el cuadro anterior todas las palabras que pueden aparecer en contextos relacionados al turismo, por ejemplo: restaurantes, hoteles y actividades de ocio.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

- 2 Junto a un(a) compañero(a), intente crear frases con las palabras citadas en la actividad anterior.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

- 3 Los TRABALENGUAS representan una buena manera de desarrollar la pronunciación en una lengua extranjera. Abajo le presentamos algunos para que los practique con sus compañeros.

R con R cigarrillo,  
R con R barril,  
rápido corren los carros  
cargados de azúcar  
al ferrocarril.

Perejil comí  
Perejil cené  
¿Cuándo me  
desperejilaré?

Bájame la jaula,  
Jaime. Bájamela.

Pancha plancha  
con cuatro planchas  
¿Con cuántas planchas  
plancha Pancha?

### Un poco de humor



Trabajo de comprensión auditiva

- 4 Tras ver el divertido video “Quién quiere ser millonario”, conteste a las siguientes preguntas:

 disponible en  
[www.youtube.com/  
watch?v=oOfODb3ow08](http://www.youtube.com/watch?v=oOfODb3ow08)



Quien Quiere Ser Millonario ... Vídeos Chistosos ...

a) ¿Cuáles son las variedades hispanohablantes representadas por los personajes?

b) ¿Cómo se llama el concursante?

c) ¿Qué tiene que contestar el concursante?

d) ¿Cuántas opciones de respuesta tiene este competidor?

e) ¿Cuál es la causa de la confusión entre concursante y presentador?

f) ¿De qué forma traduciría el enunciado “Tienes la oportunidad de forrarte si eres un poco avisado.”?

TAREA

**Usted trabaja en un restaurante muy conocido y frecuentado. Un cliente llama al teléfono interesado en hacer una reserva. Su tarea es apuntar el número de personas y el nombre del cliente, cuyo apellido es un tanto raro.**

- Primero *salude* al cliente.
  - Enseguida, *póngase* a disposición.
  - *Pregúntele* para cuantas personas es la mesa y su nombre completo.
  - *Pídale* que deletree su apellido para que pueda apuntarlo en el formulario de reserva.
  - *Despídase* cordialmente.

# UNIDAD 4

## ¿Cómo se llama usted?

### Informaciones Personales

En nuestra vida personal y profesional hay varias situaciones en que tenemos que dar o solicitar informaciones personales. Un ejemplo de contexto en que tenemos que informar nuestros datos personales es cuando vamos a registrarnos en una página web, como la de la compañía aérea brasileña **Gol**:

The screenshot shows a registration form for GOL. At the top, there are four dropdown menus for personal details: "Nombre completo" (with sub-options "Primer nombre", "Segundo nombre", and "Apellido"), "Fecha de nacimiento" (with three dropdown boxes), and "Documento Nacional de Identidad" (with a single input field). Below these, there is a dropdown menu for "Documento de identificación". The main section contains fields for "País" (with a dropdown menu), "Estado" (with a dropdown menu), "Ciudad" (with a single input field), "Código postal" (with a single input field), and "Dirección" (with a single input field). Under "Dirección", there are two input fields: "Número" and "Complemento". Further down, there are fields for "Teléfono residencial" (with a single input field) and "Teléfono móvil" (with a single input field). A note at the bottom states: "ATENCIÓN: Para recibir las informaciones sobre su vuelo y todos los comunicados de GOL, mantenga su dirección de correo electrónico siempre actualizada. Además, esté atento a su bandeja de Spam." At the very bottom, there are three more input fields: "E-mail", "Repita su e-mail", and "Contraseña".

Como ilustra el ejemplo sacado de la página web, generalmente los datos personales que tenemos que informar incluyen: nombre completo – o sea, nombre(s) y apellido(s), dirección completa (calle o avenida, número, barrio, ciudad, país, código postal), teléfono, números de documentos, fecha de nacimiento, correo electrónico (e-mail) y una contraseña. El cuadro abajo trae más ejemplos de datos personales:

<b>NOMBRE</b>	<b>DIRECCIÓN</b>
<i>Maria, Julia, Roberto</i>	<i>Calle, avenida, vía, paseo, barrio, ciudad, estado/provincia, departamento, código postal, país</i>
<b>APELLIDO</b>	<b>PROFESIÓN</b>
<i>Santos, Silva, Oliveira, Pereira</i>	<i>Profesor, médico, enfermero, abogado, vendedor, recepcionista, taxista, guía de turismo, mucama, mesero</i>
<b>EDAD</b>	<b>NACIONALIDAD</b>
<i>46 años, 18 años, 84 años</i>	<i>Brasileño, argentino, chileno, uruguayo, paraguayo, venezolano, español, guatemalteco, chino, estadounidense</i>
<b>ESTADO CIVIL</b>	
<i>Soltero, casado, divorciado, viudo, unión libre</i>	
<b>SEXO</b>	
<i>Femenino, masculino</i>	
<b>DOCUMENTO DE IDENTIDAD</b>	
<i>DNI (documento nacional de identidad), tarjeta de identidad, pasaporte, licencia de conducir/ licencia de conductor/licencia de conducción</i>	

*Piense en qué situaciones ya tuvo que dar o solicitar informaciones personales.*

» Algunas posibles situaciones en que necesitamos **DATOS PERSONALES** son:

- Para reservar algo.
- Para comprar algo en internet.
- Para inscribirse en una red social.
- Para crear una cuenta de correo electrónico.
- Para hacer el check in (el registro) en un hotel o posada.
- Para alquilar un coche, un apartamento, o cualquier otra cosa.

En el contexto de conversación, es necesario saber formular las preguntas para solicitar los datos personales. Para eso usamos los **INTERROGATIVOS**: **cuál(es)**, **cómo**, **cuánto(s)**, **cuál(es)**, **dónde**, **qué** etc.

INTERROGATIVOS	pregunta	respuesta
<b>CUÁL(ES)</b>	¿Cuál es su nombre? ¿Cuál es su dirección? ¿Cuál es su edad? ¿Cuál es su estado civil? ¿Cuáles son sus apellidos?	Mi nombre es Luís. Calle Felipe Schmidt, 347. Treinta y cinco años. Soy divorciado. González López.
<b>CUÁNTO(S)</b>	¿Cuántos años tiene?	Tengo veinticinco años.
<b>QUÉ</b>	¿De qué país es usted? ¿Qué hace?	Soy de Perú. Soy estudiante.
<b>DÓNDE</b>	¿De dónde es usted? ¿Dónde vive?	Soy de Uruguay. Vivo en Canasvieiras.
<b>CÓMO</b>	¿Cómo se llama?	Me llamo Luís Gómez.

# ACTIVIDADES

- 1** Complete el diálogo con preguntas y respuestas que le den coherencia.

## **INSCRIBIÉNDOSE EN UN CURSO DE ESPAÑOL**

**Repcionista:** Buenas tardes, ¿en qué puedo ayudarla?

**Estudiante:** Buenas tardes. Quiero inscribirme en el curso de español.

*Repcionista:* \_\_\_\_\_

**Estudiante:** Mi nombre completo es Maria Lucia dos Santos.

**Repcionista:** ¿Cuál es su nacionalidad?

### ***Repcionista:***

**Estudiante:** Nací el 08 de mayo de 1959.

*Repcionista:* \_\_\_\_\_

**Estudante:** Avenida Leoberto Leal, 398,  
Barreiros, São José.

**Repcionista:** \_\_\_\_\_

Estudiante: 858000-050.

## **Repcionista: ¿Su profesión?**

**Estudiante:** \_\_\_\_\_

**Repcionista:** \_\_\_\_\_

**Estudiante:** Mi celular es el 9100-0012.

**Repcionista:** Firme acá, por favor. Aquí tiene el comprobante de su inscripción. Las clases empiezan el 11 de febrero.

**Estudiante:** Gracias.

- ## **2** Conteste a las siguientes preguntas con sus datos personales:

a) ¿Cuál es su teléfono?

**b)** ¿Cuál es la fecha de su nacimiento?

c) ¿Dónde nació?

d) ¿Tiene correo electrónico? ¿Cuál es?

e) ¿Qué hace?

- 3** Elabore un diálogo que contenga sus datos personales y preséntelo a sus compañeros de clase. El diálogo debe tener informaciones para las siguientes preguntas: *¿cuál es su nombre? ¿cuántos años tiene? ¿dónde vive? ¿es casado? ¿qué hace?*

## TAREA

Haga una entrevista con un(a) compañero(a) de clase intentando hablar solamente en español y complete la ficha:

NOMBRE	APELLIDO
EDAD	NACIONALIDAD
DIRECCIÓN	
TELÉFONO	PROFESIÓN
LOCAL DE TRABAJO	

### Curiosidad Lingüística

La palabra española apellido tiene significado diferente de la palabra portuguesa apellido. Fíjese:



Cuando tenemos un **hipocorístico** (o un apodo) podemos presentarnos del siguiente modo:  
*Mi nombre es Francisco, pero me dicen Pancho.*

En el ámbito hispánico es muy común utilizar hipocorísticos en lugar del nombre:

Asunción	<u>Asun</u>
Beatriz	<u>Bea</u>
Carmen	<u>Camucha</u>
Concepción	<u>Concha, Conchi</u>
Guadalupe	<u>Lupe</u>
Mercedes	<u>Merche</u>
Rosario	<u>Charo</u>
Soledad	<u>Sole</u>
Antonio	<u>Toño</u>
Enrique	<u>Quique</u>
Francisco	<u>Pancho, Paco, Quico</u>
Ignacio	<u>Nacho</u>
Javier	<u>Javi</u>
José	<u>Pepe</u>
Manuel	<u>Manolo</u>

*Y usted,  
¿tiene apodo  
o hipocorístico?*

### Momentito Cultural

¿Le gusta ver películas? Acá le dejamos algunas sugerencias.



FRIDA  
EUA y México  
drama



VOLVER  
España  
comedia dramática



VALENTÍN  
Argentina  
drama



HABLE CON ELLA  
España  
drama



EL SECRETO  
DE SUS OJOS  
Argentina - drama



LA LENGUA  
DE LAS MARIPOSAS  
España  
drama



EL LABERINTO  
DEL FAUNO  
España y México  
aventura



EL HIJO DE  
LA NOVIA  
Argentina  
drama, comedia



MACHUCA  
Chile - drama



REC  
España  
terror

*Ver películas en español seguramente le va a ayudar a aprender con más rapidez ese nuevo idioma.*

IMAGENES: DIVULGACIÓN

# UNIDAD 5

## ¿Quién es esta?

Cuando vemos por primera vez a una persona que no conocemos es común que nos presentemos o que alguien nos presente (o nos diga quién es la persona que desconocemos). Ya vimos cómo presentarnos a nosotros mismos a otra persona, en la primera unidad. ¿Se acuerda? Hoy veremos cómo presentar a otras personas. Veamos algunas situaciones:

### DIÁLOGO 1

**Franciani:** *Luiz Fernando, ¿quién es aquella chica al lado de Fabiana?*

**Luiz Fernando:** *Ella se llama Jucélia.*

**Franciani:** *Vamos a llamarla para que haga el trabajo de español con nosotros?*

**Luiz Fernando:** *Sí. ¡Perfecto!*

### DIÁLOGO 2

**Maria Cristina:** *Leandro, ¿quién es aquel chico que está charlando con Helba?*

**Leandro:** *Es Gilberto.*

**Maria Cristina:** *Muy simpático! ¿no?*

**Leandro:** *Sí, es muy atento con las personas.*

### DIÁLOGO 3

**Jair:** *¿Quiénes son aquellas chicas que están hablando con la profesora?*

**Airton:** *Son Neri y Danusia.*

**Jair:** *Ellas hicieron el técnico en hospedaje, ¿no?*

**Airton:** *Sí. Lo terminaron el mes pasado.*

### DIÁLOGO 4

**Thales:** *Bruna, ¿quiénes son aquellos chicos que están presentando el trabajo?*

**Bruna:** *Se llaman Luciano y Gustavo.*

**Thales:** *Hablan bien en español, ¿no?*

**Bruna:** *Sí, muy bien.*

Otra situación en la que tenemos que presentar a las personas es cuando miramos fotos y nos hacen preguntas sobre las personas que no conocen, como en el diálogo siguiente.

## Viendo el álbum de fotografías

**Olivia:** ¿Quiere ver las fotos de mi boda?

**Viviana:** Sí, claro. (...) Déjame ver.

**Olivia:** Estos son mis padres, Berna y Joaquín y estos son mis hermanos Laura, Felipe, Luis y Juan.

**Viviana:** ¡Qué guapos! ¿Y quién es esta?

**Olivia:** Esta es mi sobrina mayor, Victoria. La hija de Laura. Y esta es la menor, Lupita. Tiene 3 años.

**Viviana:** Había mucha gente en la fiesta, ¿no?

**Olivia:** Sí, había cien invitados. Solo de mi familia había 70 personas.

**Viviana:** ¡Tienes una familia muy grande!

**Olivia:** Sí. ¡Es una bendición! ¡Solamente alegría! Bueno, y algunos dolores de cabeza también, jejeje.

**Viviana:** ¡Qué suerte tener una familia tan unida como la tuya!

**Olivia:** Sí. Somos muy unidos.

**Viviana:** Y ¿quiénes son esos chicos?

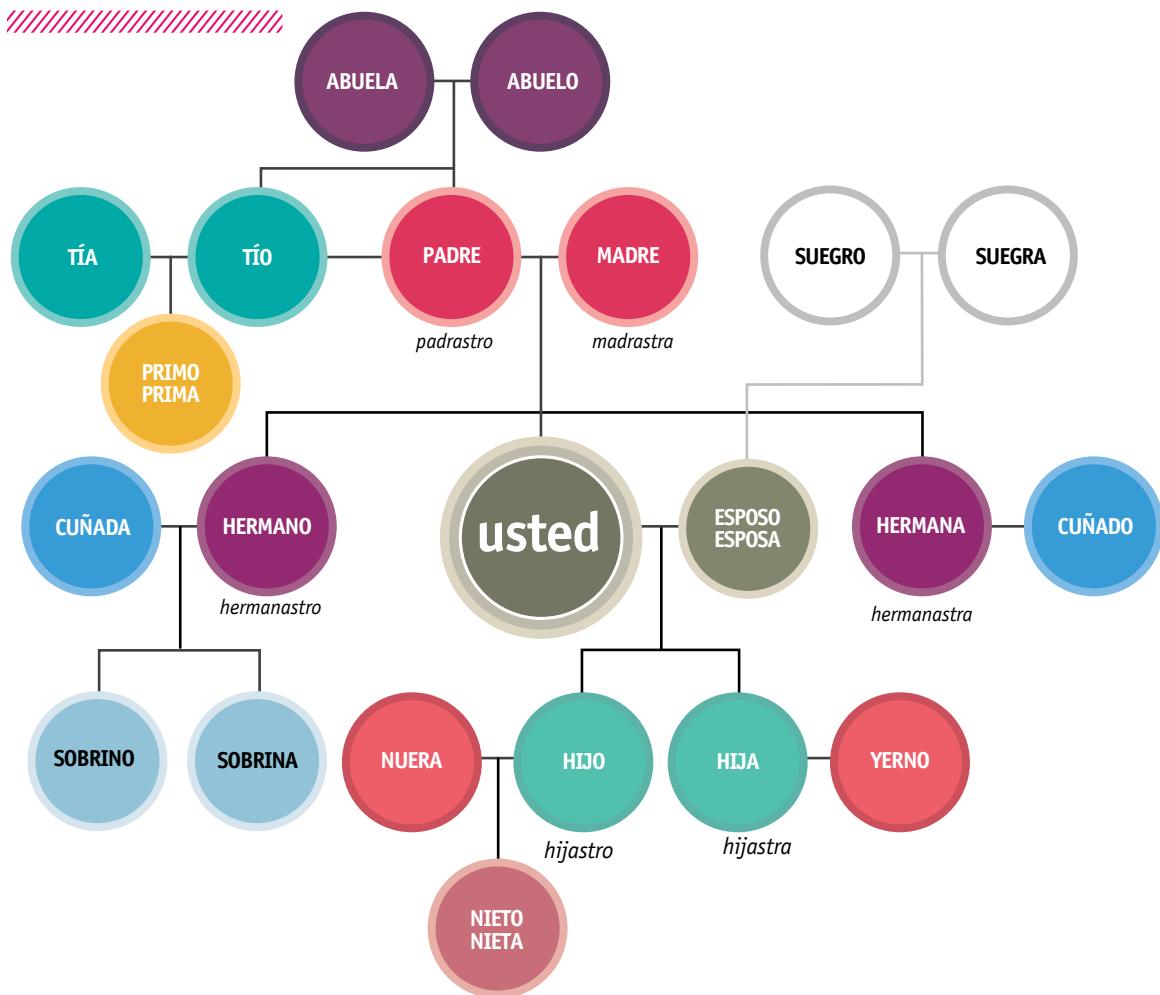
**Olivia:** Son amigos de mi esposo.

**Viviana:** ¿Solteros?

**Olivia:** jejeje... no, los dos son casados. Pero este otro está solterísimo.

**Viviana:** ¡No te creo! ¡Cuándo vas a invitarnos a cenar!

## LA FAMILIA



## CUANDO LAS PERSONAS ESTÁN CERCA



## CUANDO LAS PERSONAS ESTÁN LEJOS



La tercera situación es cuando tenemos que presentar personalmente a dos personas que no se conocen. Para eso, podemos decir:

- **ESTAS SON** mis hermanas, Laura y Raquel.
- **ESTE ES** mi padre, Luís.
- **ESTOS SON** mis padres, María y Jorge.

Algunas veces preguntamos sobre una persona que está lejos de nosotros y no puede oírnos:

- **AQUELLA ES** mi mamá.
- **AQUELLAS SON** mis tíos.
- **AQUEL ES** mi cuñado.

## TAREA

- 1 ¿Cómo es su familia? Dibuje su árbol genealógico.

usted

- 2 Muéstrelle a un(a) compañero(a) su árbol genealógico explicándole quiénes son las personas. Ejemplo: Este es mi hermano. Estos son mis tíos. ¡Atención: intente hablar solamente en ESPAÑOL! ¿Dale?

# UNIDAD 6

## ¿Cómo son sus ojos?

El acto de describir una persona puede abarcar las características físicas, las emocionales, los rasgos de personalidad y de estado de ánimo, el vestuario, de entre otros aspectos.

Para ilustrar las innumerables posibilidades de elementos que podemos usar para hacer una descripción, le presentamos algunos fragmentos de dos obras literarias de gran importancia en la literatura mundial: *Don Casmurro*, del brasileño Machado de Assis y *El Señor de las Moscas*, del británico William Golding.

### Fragmento 1

Algunos de ellos iban desnudos y cargaban con su ropa; otros, medio desnudos o medio vestidos con los uniformes colegiales: jerseys o chaquetas grises, azules, marrones. Jerseys y medias llevaban escudos, insignias y rayas de color indicativas de los colegios. Sus cabezas se apiñaban bajo la sombra verde: cabezas de pelo castaño oscuro o claro, negro, rubio claro u oscuro, pelirrojas... Cabezas que murmuraban, susurraban, rostros de ojos inmensos que miraban con interés a Ralph.

### Fragmento 2

No podía apartar los ojos de aquella criatura de catorce años, alta, fuerte y desbordante, con un vestido de algodón ajustado, medio desabotonado. Los cabellos espesos, peinados en dos trenzas, con las puntas anudadas entre sí, a la moda de la época, le caían por la espalda. Morena, ojos claros y grandes, nariz recta y larga, tenía los labios finos y el mentón ancho. Las manos, a pesar de algunos trabajos rudos, estaban cuidadas con esmero; no olían a jabones finos ni a aguas de tocador, pero con agua del pozo y jabón común las traía sin mácula. Calzaba zapatos de sarga, rasos y viejos, a los que ella misma había dado algunos puntos.

### Fragmento 3

Los ojos de Escobar, claros como ya he dicho, eran dulcísimos; así los definió José Días cuando se hubo ido y mantengo todavía esta palabra, pese a los cuarenta años que resiste. En esto no hubo exageración del allegado. La cara afeitada mostraba una piel blanca y lisa. La frente era un poco baja, le llegaba al nivel del cabello casi encima de la ceja izquierda, pero tenía siempre la altura necesaria para no afectar a las demás facciones ni disminuir su gracia. Realmente tenía un rostro interesante, los labios finos y graciosos, la nariz curva y delgada. Tenía hábito de encoger de vez en cuando el hombro derecho, pero lo acabó perdiendo, desde que uno de nosotros un día en el seminario se lo hizo notar; fue el primer ejemplo que vi de que una persona puede corregir sus pequeños defectos.

GOLDING, W. *El señor de las moscas*. Trad. Carmen Vergara. Madrid: Planeta DeAgostini, 2003. p. 22-23

ASSIS, M. *Don Casmurro*. Trad. Nicolás Extremera Tapia. Brasília: FUNAG, 2008. p. 105-106

ASSIS, M. *Don Casmurro*. Trad. Nicolás Extremera Tapia. Brasília: FUNAG, 2008. p. 453

*¿Ya ha leído alguna de esas obras?  
¿Le gustaría leerlas?*



Como vemos, en las descripciones aparecen varios elementos que componen los personajes presentados. En esta unidad vamos a dedicarnos a las características físicas de las personas. Vuelva a los fragmentos y saque las palabras que estén relacionadas a la apariencia física de los personajes:

## CARACTERÍSTICAS FÍSICAS

Para describir la apariencia física de una persona podemos hablar de varias partes del cuerpo humano:

### CUERPO



### CABEZA



### OJOS

Con relación a los OJOS, se dice que una persona tiene los ojos de determinado color.



Ojos castaños



Ojos negros



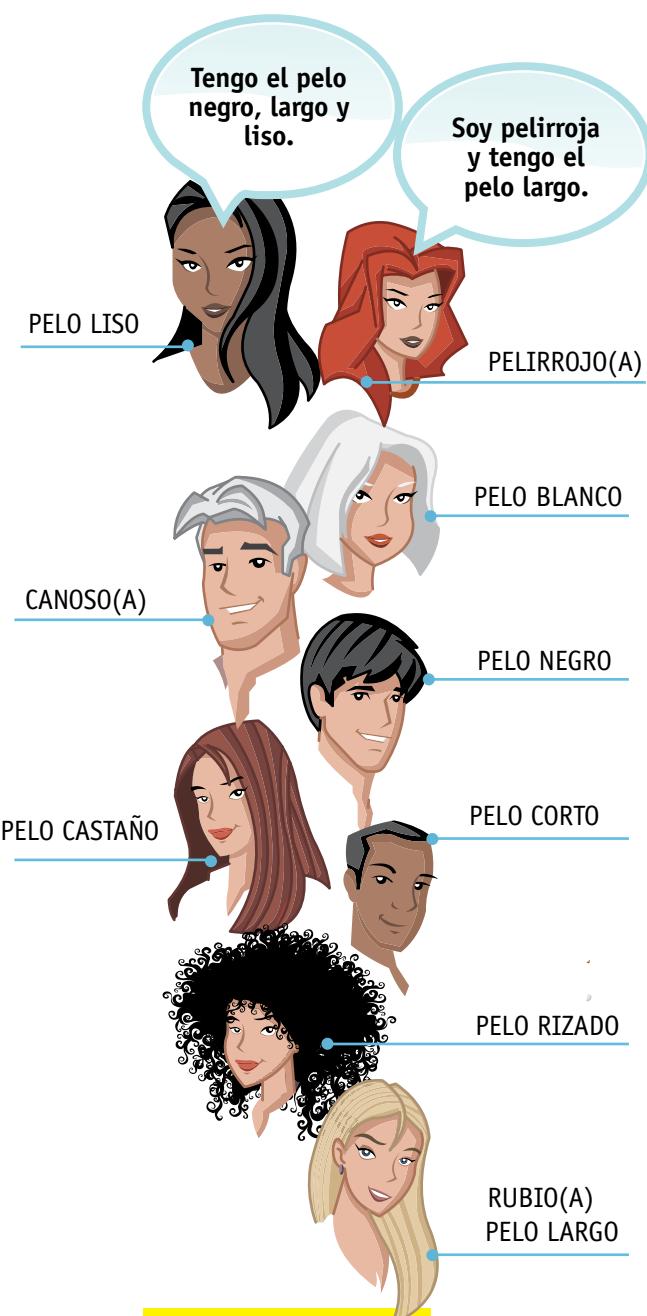
Ojos azules



Ojos verdes

## PELO

En cuanto al PELO (o cabellos), se dice que una persona es de determinado tipo o que tiene el pelo de determinado color o tipo.



## EL PESO

DELGADO  
(flaco)

ALTO

GORDO

BAJO

## Otras características físicas



Si el hombre no lleva **BARBA** es porque se afeita (se rasura) para quitarse la barba.



# **ACTIVIDADES**

**1** Elabore su descripción física. No se olvide de describir sus ojos, pelo, altura y peso.

.....

## **2 Conteste a las siguientes preguntas:**

a) Si fuese un(a) artista, ¿a quién le gustaría parecerse? ¿Por qué?

b) ¿Siempre tuvo el pelo del modo como lo tiene ahora? Si no, ¿cómo era?

c) ¿Desea cambiar algo en su apariencia física? Si sí, ¿qué le gustaría cambiar?

.....

# TAREA

» Elija un compañero (a) de la clase y haga su descripción. Léala para que el grupo intente adivinar quién es.

# UNIDAD 7

## Aquí tiene el menú

¿Ya ha ido a un restaurante? Si sí, debe haber notado que a la llegada el mesero nos entrega un menú donde están listados los platos y las bebidas que el restaurante ofrece a sus clientes.

Tanto en el ámbito personal como profesional es importante conocer los nombres de los alimentos y de las bebidas para poder

comunicarse bien con hablantes del español.

Para conocer como se dicen algunos platos brasileños y algunos tipos de bebidas en el idioma español, le presentamos el menú de un restaurante de comida brasileña ubicado en Buenos Aires (Argentina): Boteco do Brasil.

Como puede notar, los nombres de los platos están en portugués. Eso porque los platos son característicos de nuestro país, Brasil. Por otro lado, también debe haber notado que, en la descripción de los platos, los nombres de los ingredientes están en español.

¿Conoce o supone el significado de las palabras **porotos negros, chorizo, rebozada, pescado, salsa, ensalada, pollo y fideos?**

Si usted respondió, respectivamente, *feijão preto, linguiça, empanada, peixe, molho, salada, frango e macarrão* ha acertado.



### Comida típica de brasil

En Boteco do Brasil se puede comer comida típica preparada por Fernanda (de Rio de Janeiro) en cualquier momento. La carta ofrece los platos que no pueden faltar en un boteco, empezando por los salgadinhos, frango à passarinho, prato feito, moqueca, feijoada... pero también dulces como el quindim o la porción de brigadeiro.

Menú de mediodía \$34  
Plato del día + bebida + postre o café

Salgadinhos	Entradas	Platos	Vegetariano	Postre
		● Feijoada porotos negros con carne y chorizo. Acompañado con arroz, acelga sauteada, farofa e banana rebozada		\$45
		Moqueca de peixe pescado con salsa a base de leche de coco y aceite de dendé. Acompañado con arroz.		\$55
		Bobó de camarão pure de mandioca con salsa de leche de coco, aceite de dendé y camarones		\$60
		Peixe frito filet de merluza frito, con arroz, porotos y ensalada		\$50
		Mocotó carne de ossobuco con salsa y con arroz		\$55
		Strogonoff de carne o pollo con salsa rosa y champiñones. Acompañado con arroz.		\$45
		Prato feito carioca arroz, porotos, carne, huevo, farofa y papa frita.		\$45
		Prato feito nordestino arroz, porotos, pollo frito, fideos y farofa.		\$45

Mire ahora la lista de las **ENTRADAS**.

En restaurantes que ofrecen buffet, generalmente las entradas incluyen mucha variedad de **ENSALADAS**, como las listadas en el menú.

Salgadinhos	Entradas	Platos	Vegetariano	Postre
	Isca de peixe \$40			
	Frango à passarinho \$40			
	Mandioca frita \$27			
	Batata frita \$27			
	Caldinho de feijão \$15			
	Ensalada completa \$25			
	lechuga,tomate,zanahoria, huevo,palmitos,cebolla,arveja.			
	Sandwich con papas rusticas \$30			
	Carioca			
	lechuga, pollo, tomates, palta			
	Paulista			
	rucula, tomates, jamón, berenjena			
	Nordestino			
	carne, cebolla, morón, bacon, huevo frito			
	Minero			
	queso de minas, tomates secos, jamón crudo			
	Argentino			
	lechuga , lomito, tomates e salsa criolla			

Advertencia: Todos los precios anunciados en esta página pueden cambiar sin previo aviso, para obtener los precios actuales comuníquese con el Boteco.

**¡Fíjese!**  
Las palabras *peixe* y *frango* se dicen de modo distinto en español. ¿Se acuerda cómo son?

Fuente:  
[www.botecodobrasil.com.ar](http://www.botecodobrasil.com.ar)  
(feb. 2013)

## VERDURAS Y LEGUMBRES



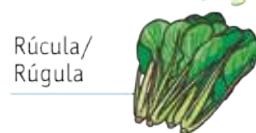
Lechuga



Zanahoria



Escarola



Rúcula/  
Rúgula



Remolacha/  
Beterraga



Papa/Patata



Acelga



Repollo



Mandioca/Yuca



Brócoli



Cebolla



Zapallo/Calabaza  
Zapallito/Calabacín



Berro



Tomate



Chayote



Perejil



Berenjena



Nabo



Col



Morrón/Pimiento



Pepino



Coliflor



Espinaca



Alcachofa



Espárrago

## Veamos la lista de **BEBIDAS**:

Con relación a la palabra licuado, esta se refiere a una bebida hecha generalmente con leche y la pulpa de alguna fruta, que es procesada y batida junto a la leche (o agua) (en portugués: vitamina de frutas).

También se le puede agregar helado al licuado. En este caso, la bebida se convierte en un licuado de helado (lo que en portugués llamamos de milk shake)

En el menú, los licuados pueden ser de maracuyá, mango, guayaba, limón, naranja y ananá(s).

Cafe	Bebidas	Cervezas	Vinos	Tragos y alcohol
Gaseosas	coca-cola (lihgt, zero), sprite, fanta, tonic			\$15
Vitamin wáter				\$15
Aqua	con gas o sin gas			\$15
Licuado	con agua			\$24
	con leche o jugo			\$24
Jugos				
	maracuja, mango, goiaba			\$24
	limon, naranja, anana			\$20
Speed				\$15

Con base en el menú presentado, ¿puede identificar cómo se dice en español **refrigerante** y **suco**?

## LAS FRUTAS

El ananá(s) / La piña



La ciruela

El plátano / La banana



El caqui

La sandía



La uva

La naranja



El higo

El durazno / El melocotón



El melón

La frutilla / La fresa



El mamón / La papaya

La manzana



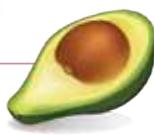
La mandarina

La pera



El mango

La palta / El aguacate



Las nueces

La guayaba



El limón

La granada



El coco

La chirimoya



Las cerezas

La mora



Además de las bebidas mencionadas anteriormente, el restaurante ofrece otros tipos de bebidas (generalmente calientes) como té, café y chocolatada:

A la lista de las bebidas hay que agregar las opciones de cervezas, vinos y otras bebidas alcohólicas.

Para finalizar, veamos la lista de **POSTRES**:

Salgadinhos	Entradas	Platos	Vegetarianos	Postre
Manjar Branco flan de coco con salsa ciruela		\$20		
Mousse de Maracujá		\$23		
Pudim con leche condensada		\$20		
Quindim		\$20		
Ensalada de frutas		\$25		
Beijinhos/Brigadeiros (3 unidades)		\$15		
Porción de torta		\$20		

Advertencia: Todos los precios anunciados en esta página pueden cambiar sin previo aviso, para obtener los precios actuales comuníquese con el Boteco

Como vemos, el restaurante ofrece postres bastante conocidos, como flan, mousse y pudín, y otros postres que son típicos de Brasil, como *beijinho* y *brigadeiro*. ¿Le gustan los postres? ¿Cuál es su preferido?

Café	Bebidas	Cervezas	Vinos	Tragos y alcohol
Café Chico				\$10
Café en jarrito				\$11
Café Doble				\$15
Café con leche				\$13
Capuccino Italiano canela y chocolate rallado				\$22
Capuccino Irlandés Café, whisky y crema				\$22
Capuccino Calipso crema y licor de anís				\$18
Café Bomboñ	café, leche condensada y cachaza			\$25
Submarino				\$17
Té				\$12
Chocolatada				\$14

Hasta este punto, hemos visto los platos y las bebidas ofrecidas por el restaurante Boteco do Brasil. Ahora vamos a conocer alimentos relacionados con la primera comida del día: **EL DESAYUNO**.

## EL DESAYUNO

El desayuno es la primera comida del día. Generalmente incluye pan y alguna bebida (caliente o fría). Acá le presentamos algunos alimentos y bebidas que pueden hacer parte del desayuno:



## EL DESAYUNO



Los desayunos más conocidos son el desayuno **continental**, el **americano** y el **de buffet**. Veamos cada uno:

### Desayuno continental

De manera general, el continental consiste en jugo de frutas, taza de café, leche o té, porción de pan con mantequilla, mermelada o miel.



### Desayuno americano

El desayuno americano incluye - además de los alimentos del continental - huevos (fritos, revueltos o cocidos), tocino, jamón, queso etc.



### Desayuno de buffet

El desayuno más completo es el de buffet. Este incluye – además de todo lo que se ha mencionado – muchas frutas y variados jugos, tortas, pasteles, bollos, quesos, yogures, cereales etc.

## ACTIVIDADES

### 1 ¿Qué come usted en el desayuno?

.....  
.....  
.....

### 2 Traduzca las siguientes frases al español:

a) No café da manhã sempre tomo um suco de laranja e um café com leite integral e sem açúcar.

.....  
.....

b) O pão de forma é muito gostoso.

.....  
.....

c) A comida preferida dos brasileiros é arroz com feijão.

.....  
.....

d) O café da manhã americano tem pão, manteiga, geleia, ovos (mexidos, fritos ou cozidos), presunto e queijo.

.....  
.....

e) Minha sobremesa preferida é mousse de maracujá.

.....  
.....

f) Eu quero um café puro e um misto-quente.

.....  
.....

g) O meu café da manhã tem pão, margarina, café com leite e suco de laranja.

.....  
.....

## TAREA

Como vimos, los desayunos más comunes son el continental, el americano y el de buffet. Sin embargo, es importante tener en cuenta que los tipos de desayuno varían mucho de acuerdo al país, región, cultura etc. Por eso, le proponemos investigar cómo es el desayuno en los siguientes países hispanohablantes:

- » Argentina.....
- » Chile.....
- » Bolivia.....
- » Colombia.....
- » Ecuador.....
- » Paraguay.....
- » Perú.....
- » Uruguay.....
- » Venezuela.....

# UNIDAD 8

## Presentando nuestra rutina

Hablar sobre nuestra rutina es cuestión frecuente en diferentes situaciones comunicativas, ya sea en el contexto profesional o en el personal. En la organización del discurso, este tema suele aparecer en forma de verbos y expresiones de rutina, acompañando palabras relacionadas a los días de la semana, los meses del año, los horarios, entre otros.

Este es el foque de esta unidad, la que objetiva seguir ayudándole en la comunicación en lengua española. Empezamos presentándole la rutina de la familia Castro. Observe que cada miembro nos habla sobre su rutina.

¡Éxito en sus estudios!

### La rutina de la familia Castro

#### *La madre:*

"Todos los días me despierto a las seis en punto y me levanto enseguida. Me ducho, me cepillo los dientes, me visto y me maquillo. Cuando ya estoy lista, preparo el desayuno para la familia. Desayunamos a las siete y media y salimos enseguida. Almorzamos a las doce y treinta. Mi marido y yo volvemos al trabajo a la una y treinta, pero los chicos se quedan en casa, estudiando, jugando con la computadora o viendo la tele. Regresamos a las siete y nos sentamos para comer la cena preparada por mi hija. Durante la cena, charlamos. Enseguida vemos las noticias en la tele, un poco de telenovela y nos acostamos cerca de las diez."

#### *El padre:*

"Me levanto a las siete, ayudo a mi esposa a preparar el desayuno, me ducho, me afeito, me cepillo los dientes y vuelvo a la cocina para desayunar con mi familia. Mientras desayuno, leo el periódico. Me voy al trabajo enseguida."

#### *El hijo menor:*

"Después de despertarme me quedo unos minutos más en la cama. Mi papá siempre lleva unos minutos para despertarme, pues soy un poco perezoso. Cuando finalmente me levanto, me visto y me siento a desayunar con mis papás. Después del desayuno me peino y me lavo los dientes. Agarro mi mochila y estoy listo para irme al colegio con mi mamá que me lleva en su coche."

#### *La hija mayor:*

"También me cuesta salir de la cama, pero no soy tan perezosa como mi hermano. Me despierto un poco más temprano, pues me gusta ducharme y lavarme el pelo. Me seco el pelo con el secador, me maquillo, pues soy un poco vanidosa, me visto y me siento a desayunar. Me cepillo los dientes y me voy a la universidad con mi mamá, pero antes dejamos a mi hermano en la escuela. La universidad está cerca de mi casa, entonces, a veces también voy caminando."



➤ **¿Y cómo es la rutina de la familia los fines de semana?**

**El padre:**

"Los fines de semana es diferente. Los sábados preparo el desayuno solo, mientras leo el periódico. A mi esposa y a mis hijos les gusta dormir un poco más, ya que los viernes vemos películas, comemos pizza y nos acostamos más tarde. Desayunamos todos juntos a eso de las nueve de la mañana. A veces salimos para

comer en algún restaurante, vamos al parque y regresamos a casa. Por la noche mi esposa y yo nos quedamos en casa con nuestro hijo menor, y la hija suele salir para bailar con sus amigos. Los domingos todos nos despertamos más tarde, desayunamos y arreglamos el jardín. Casi siempre tenemos invitados y les preparo un asado. En general nos quedamos en casa. A veces, por la noche, vamos al cine o al teatro. Nos acostamos más temprano, pues, como ven, la rutina de lunes a viernes es intensa."

*Adaptado de: <http://migre.me/ht07c> (fev. 2013)*

## ACTIVIDADES

**1 Identifique en el texto:**

- a) Los verbos de rutina empleados.

.....  
.....  
.....

- b) Palabras que se refieren a los días de la semana

.....  
.....  
.....

**2 Con base en el texto, conteste:**

- a) ¿A qué hora se despierta cada miembro de la familia?

.....  
.....

- b) ¿Quién prepara el desayuno?

.....  
.....

- c) ¿Quién prepara la cena?

.....  
.....

- d) ¿A qué hora se acuesta la familia?

.....  
.....

- e) ¿Quién se queda en la casa por la tarde?

.....  
.....

- f) ¿Qué hace los viernes la familia Castro?

.....  
.....

- g) ¿Qué hace el padre durante el desayuno los sábados?

.....  
.....

- h) ¿Qué hace la hija los sábados por la noche?

.....  
.....

**3 Con base en las informaciones presentes en el texto y con la ayuda de un diccionario, atribuya un adjetivo:**

- a) a la familia Castro: .....
- b) al padre: .....
- c) a la madre: .....
- d) a la hija: .....
- e) al hijo: .....

**4 ¿Le gusta la rutina de fin de semana de la familia Castro? Justifique.**

.....

**5 Con base en las informaciones presentes en las frases abajo, usted será capaz de identificar los días de la semana en español. Intente traducirlas al portugués.**

- a) Los lunes los restaurantes de la ruta gastronómica de Santo Antônio de Lisboa no funcionan.

.....

- b) Los centros de belleza suelen abrir de martes a sábado.

.....

- c) En este barrio hay feria todos los miércoles y viernes.

.....

- d) Es jueves y vamos a salir después del trabajo, pues mañana es Viernes Santo.

.....

- e) Todos los sábados y domingos tenemos más clientes en nuestro restaurante.

.....

**6 Ahora traduzca las frases relacionadas a los meses del año.**

- a) Diciembre, enero y febrero son meses de alta temporada, por eso las diarias están más caras.

.....

- b) Julio y agosto son los meses más fríos; por lo tanto los más propicios para conocer la sierra de Santa Catarina.

.....

- c) Marzo es un mes tranquilo en Santa Catarina; sigue haciendo calor y hay menos turistas.

.....

- d) Los días de abril y mayo no son tan calurosos en nuestro estado.

.....

- e) Septiembre, octubre y noviembre son meses de clima agradable, pues es primavera.

.....

- f) Brasil celebra el día de los novios el 12 de junio.

.....

**7** Conteste: ¿En qué día y mes celebramos:

- a) La independencia de Brasil: .....  
b) La proclamación de la República: .....  
c) El descubrimiento de Brasil: .....  
d) La Navidad: .....  
e) Su cumpleaños: .....  
f) El día de los niños: .....

**8** A veces, nos preguntan sobre nuestra rutina, nuestros hábitos, nuestros gustos etc. Lea el texto sobre la rutina de Pablito, y, enseguida, preséntenos algunas informaciones sobre su vida, sus hábitos... El título puede ser: su nombre y su principal característica.

## Pablito; un chico muy avisado

Me llamo Pablo. Tengo ocho años. Me dicen Pablito.

Nací en México el quince de abril de dos mil cinco. Me gusta jugar al fútbol con mis amigos.

No me gusta hacer las tareas de matemáticas, pero me encanta estudiar lenguas. Ya sé hablar portugués e inglés, además de mi lengua materna: el español.

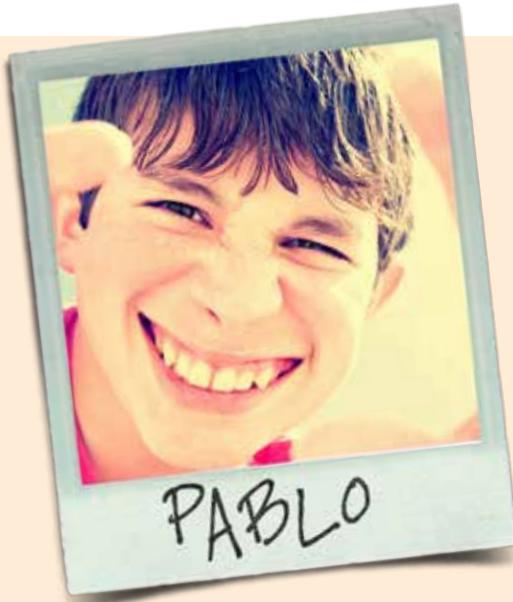
Vivo con mis padres en Ciudad de México. Ellos se llaman Jorge y Suzana. Mi mamá es recepcionista de hotel y mi papá es abogado. Tengo dos hermanos: el mayor se llama Pedro y tiene catorce años; mi hermanita menor se llama Paula y cumplió dos años el domingo pasado.

Estudio en el Colegio Frida Kahlo desde cuando tenía un año. Mis hermanos también estudian ahí.

Mis mejores amigos son Lucas y Joaquín. También tengo una amiga muy guapa que se llama Lupita. A ella también le gusta jugar al fútbol.

La cosa más importante que me pasó el año pasado fue un viaje a Latinoamérica. Allí conocimos tres capitales: Buenos Aires, Montevideo y Santiago de Chile. Nos gusta mucho viajar. Pude sacarme una foto con Diego Maradona, mi ídolo del fútbol, después de Neymar, por supuesto.

Mi color favorito es el azul y mi comida favorita es la mexicana: tortilla, burritos, guacamole, fajitas, todo con mucha pimienta.



Soy un comelón, pero no tanto como mi hermano, que es un glotón.

Los fines de semana casi siempre vamos al cine. El sábado vimos una película en 3D. ¡Era increíble! También andamos en bici en el parque. Mi papá es un atleta, pero a mi mamá no le gustan nada los deportes. A ella le encanta leer novelas.

Acerca de mi rutina, me despierto todos los días a las seis y media de la mañana, me lavo el rostro, me cepillo los dientes y me peino el pelo. A las siete desayuno, cojo mis libros y me voy a la escuela.

A las doce vuelvo a casa. Almuerzo con mi familia y, enseguida, mis hermanos y yo dormimos la siesta. Después, a las tres aproximadamente, juego con ellos, pero antes hago mis deberes. A las ocho cenó con mi familia, charlamos, jugamos y a las diez nos acostamos.

Bueno, este soy yo y esta es mi vida.

Y usted, ¿quién es? ¿cómo vive? ¿qué hace?

## DÍAS DE LA SEMANA

LUNES  
MARTES  
MIÉRCOLES  
JUEVES  
VIERNES  
SÁBADO  
DOMINGO

El restaurante funciona de martes a domingo. Los lunes está cerrado.

## ESTACIONES DEL AÑO

VERANO  
INVIERNO  
OTOÑO  
PRIMAVERA

En el verano el restaurante de la piscina funciona de las ocho de la mañana hasta las diez de la noche. En el invierno no lo abrimos.

## MESES DEL AÑO

ENERO  
FEBRERO  
MARZO  
ABRIL  
MAYO  
JUNIO  
JULIO  
AGOSTO  
SEPTIEMBRE  
OCTUBRE  
NOVIEMBRE  
DICIEMBRE

Ustedes pueden hacer este paseo solamente entre los meses de noviembre y marzo.

# ¿QUÉ HORA ES?

Además de conocer los días de la semana, los meses del año y diversas expresiones asociadas a la rutina, es importante conocer las formas de preguntar e informar sobre los horarios - tema presentado en este apartado.



Para preguntar la hora en español se puede decir:

*¿Qué hora es?*

Para contestar a esa pregunta se dice:

Son las tres.

Son las diez y media.

Es la una.

Piense y conteste: ¿por qué se dice "Son las tres" y "Es la una"?

**13h30** Es la una y media.  
Son las trece y treinta.

**12h** Son las doce.  
Es mediodía.

**15h15** Son las tres y cuarto.  
Son las tres y quince.  
Son las quince y cuarto.

**15h45** Son las cuatro menos cuarto.  
(Faltan) cuarto para las dieciséis.  
Son las dieciséis menos cuarto.

**18h40** Son las siete menos veinte.  
Son las seis y cuarenta.  
Son las diecinueve menos veinte.

**4h03/4h04** Son las cuatro y pico.

Para informar horarios de funcionamiento de los servicios, generalmente usamos los verbos *empezar/comenzar, terminar, abrir y cerrar*.



## ACTIVIDADES

### 9 Conteste a las siguientes preguntas:

a) ¿Qué días el restaurante tiene show en vivo? (*Terça-feira a domingo*)

.....

b) ¿Cuál es el horario de la cena? (*20h – 22h30min*)

.....

c) ¿A qué hora empieza y termina el almuerzo? (*12h – 14h45min*)

.....

d) ¿A qué hora abre la disco? (*23h15min*)

.....

e) ¿En qué meses puedo hacer reserva del restaurante? (*Setembro a março*)

.....

f) ¿A qué hora podemos subir al bar? (*21h*)

.....

g) ¿A qué hora abre el restaurante? (*11h*)

.....

h) ¿El bar funciona todos los días? ¿A qué hora? (*Segunda-feira a sábado; 20h30min – 5h*)

.....

## TAREA

» Construya con su compañero un cuestionario que contenga preguntas relacionadas a la vida personal: nombre, edad, profesión, gustos, familia, rutina etc.

Apíquen la entrevista como si fuera su primer encuentro.

Enseguida, preséntensela a los demás compañeros.

# UNIDAD 9

## Puedes tutearme

Nos dirigimos de manera distinta a las personas que no conocemos y a las personas con las que tenemos más intimidad.

En su casa, con su familia y con los amigos, utiliza una manera informal de hablar.

Sin embargo, debemos tener un cierto cuidado cuando se nos presentan situaciones más formales.

Un ejemplo es, en el trabajo, cuando vamos a atender clientes, que esperan un grado de formalidad pero también de amabilidad.

Al lado listamos algunas situaciones donde tendrá que decir si usaria **tú/vos** o **usted**:

En verdad, medir el grado de formalidad o informalidad depende mucho de nuestra sensibilidad para cada situación que vamos a vivenciar.

- » Fiesta con amigos
- » Entrevista de trabajo
- » Atención a los clientes.
- » En una cena con los suegros.
- » Cocktail de inauguración de la empresa donde va a trabajar.
- » Amigo oculto de Navidad en su trabajo.
- » En la primera visita a la casa de su novia.
- » En el supermercado con el cajero.

### CURIOSIDAD



#### RAE: **tutar**.

1. tr. Hablar a alguien empleando el pronombre de segunda persona. Con su uso se borran todos los tratamientos de cortesía y de respeto. U. t. c. prnl.

### ¿Tú/vos o usted?

De todos modos, al final debemos tener como meta la mejor atención a todos.

No debemos ser informales cuando la situación nos exige más distancia del interlocutor.

Al mismo tiempo, debemos saber que **usted** no solo se aplica a situaciones formales, pero también a momentos en que queremos explicitar nuestro respeto por personas de más edad o que tienen un puesto de gran importancia en nuestra sociedad, por ejemplo.

# Formalidad e informalidad en el español

Iniciamos esta sección presentándole algunas tiras de la obra Toda Mafalda (2001). El título deriva del nombre del personaje homónimo Mafalda, que es una niña argentina contestataria que cuestiona la situación política y económica de su país (décadas de 60 y 70), las costumbres y acciones de los adultos, entre otras cosas. Su autor es Joaquín Salvador Lavado, más conocido como Quino. Acá nos detendremos en las formas de tratamiento usadas por los personajes.



¿Cuál es el tratamiento utilizado por Miguelito para hablar con el papá de Mafalda?

¿El tratamiento empleado expresa

formalidad o informalidad entre los hablantes?

¿Qué factores conducen a Miguelito a optar por esa forma de tratamiento?



Al dirigirse a Mafalda ¿qué tratamiento utiliza su papá?

¿El tratamiento usado es formal o informal?

¿Qué factores favorecen la preferencia por el tratamiento identificado?



¿Qué tipo de tratamiento utilizan los personajes?

¿Cuál cree que es la motivación social para eso?



En esa tira Mafalda habla con otro adulto, ¿qué tipo de tratamiento utiliza ella en esa situación? ¿Por qué?

En cuanto a usted, ¿qué tipo de tratamiento utiliza en situaciones como esa?

» Probablemente Ud. ya se ha dado cuenta de que hay dos maneras distintas de dirigirse al interlocutor (la persona con la cual hablamos): FORMAL e INFORMAL. En español, se usa un habla informal para dirigirse a personas con las que se tiene confianza, intimidad, proximidad, y un habla respetuosa o formal con las cuales no se tiene intimidad (desconocidos, jefe) o por las que se tiene respeto (personas mayores, por ejemplo). Observe algunas diferencias:

## TRATAMIENTO FORMAL



## TRATAMIENTO INFORMAL



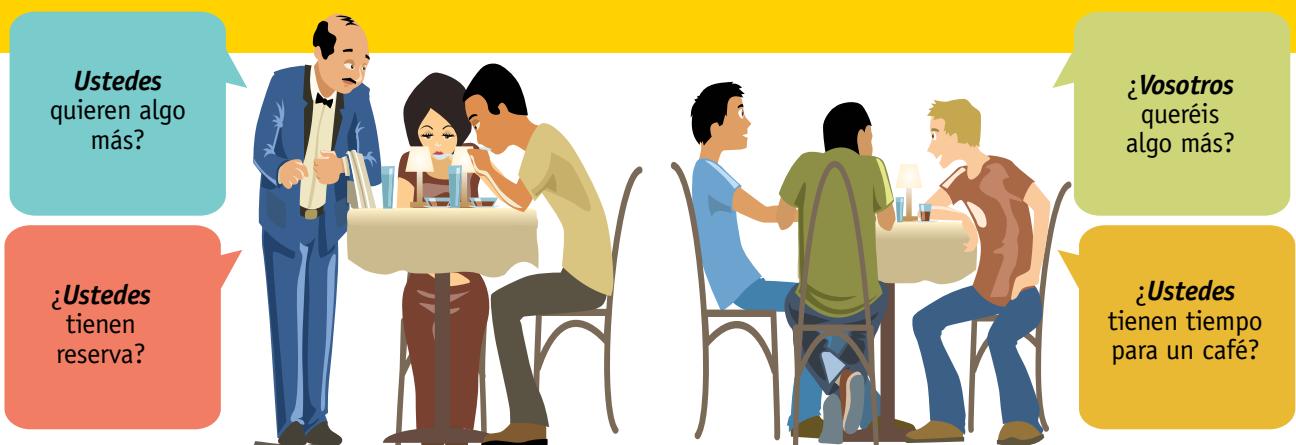
### Atención a aspectos importantes

Ya sabe que la lengua española, así como todos los idiomas, presenta mucha variación lingüística – tema planteado en unidades anteriores de este libro.

El uso de los pronombres de tratamiento comprueba la variación en el castellano: mientras en algunos territorios hispanohablantes se utiliza el tratamiento informal TÚ, en otros se utiliza la forma VOS. En general, el uso de USTED para situaciones de formalidad parece estar establecida.

El tema anterior se refiere al tratamiento dirigido a un único interlocutor. Sin embargo, hay también diferentes grados de formalidad cuando nos dirigimos a más de un interlocutor. Ejemplificamos: el tratamiento que usamos para hablar con un grupo de amigos suele ser diferente del tratamiento usado a un grupo de señores, de profesores.

La norma gramatical española prevé el uso de USTEDES en una situación de formalidad, y VOSOTROS para una situación de informalidad. Fíjese en los ejemplos:



» El uso de **USTEDES** para situaciones de formalidad y de **VOSOTROS** para situaciones de informalidad es típica del español peninsular, es decir, de España. Sin embargo, en el territorio americano esta oposición ya no aparece; en este contexto, se utiliza exclusivamente la forma USTEDES, tanto en situaciones de formalidad como de informalidad. Observe:

En cuanto al uso de los diferentes tratamientos (de formalidad o informalidad), no se puede olvidar que la elección por una u otra forma (TÚ, VOS o USTED) implica combinarlas correctamente con la conjugación verbal y los demás pronombres, conforme ilustramos en el cuadro a seguir:

## PRONOMBRES SUJETO Y COMPLEMENTO

Pronombre sujeto	Forma verbal	Pronombre complemento	Ejemplo
Yo	trabajO trabajÉ	me, mí	(Yo) me llamo Carmela. Para mí es muy importante aprender el español. Lo estudio hace tres años porque trabajo en la recepción de un hotel y tengo que hablarlo todos los días.
Tú	trabajAS trabajASTE	te, ti, contigo	¿Cómo te llamas? Me gustaría ir al cine contigo. Toma, esto es para ti.
Vos	trabajÁS trabajASTE	vos, te	¿Vos sos argentino o uruguayo? ¿Cómo te llamás? Te pedí a vos que me esperaras, pero fuiste sin mí.
Usted	trabajA trabajÓ	se, si, lo, la, le	¿En qué puedo ayudarlo, señor? Le vamos a preparar la habitación enseguida. Puede aguardar en la recepción, que le aviso cuando esté lista. ¿Cómo se llama Ud.?
Él/ella	trabajA trabajÓ	se, si, lo, la, le	Marisa estuvo acá ayer y pidió que le llamara por teléfono lo más pronto posible. Mi madre se llama Penélope y mi padre, Luis.
Nosotros/ nosotras	trabajAMOS	nos	Hola, buenos días. Somos los nuevos vecinos del 201. Nos llamamos José y Lucía.
Vosotros/ vosotras	trabajÁIS trabajASTÉIS	os	Jorgito, Pablito, ¿dónde estáis? ¡Os estoy esperando para comer un budín de chocolate! ¡Estamos aquí, mamá! ¿Cómo os llamáis?
Ustedes	trabajAN trabajARON	se, los, las, les	Jorgito, Pablito, ¿dónde están? ¡Les estoy esperando para comer un budín de chocolate! ¡Estamos acá, mamá! ¿Cómo se llaman Uds.?
Ellos/ellas	trabajAN trabajARON	se, los, las, les	Mis mejores amigos son Hugo y André. Los conocí cuando tenía apenas cuatro añitos y desde entonces no nos sepáramos más. Luisa, tus abuelos están esperándote en el aeropuerto. Diles/Deciles que ya los voy a buscar, mamá.

Algunas observaciones que le pueden ayudar a usar correctamente el tipo de tratamiento que desea:

FORMAL (USTED)	INFORMAL (TÚ)	INFORMAL (VOS)
<ul style="list-style-type: none"><li>› La forma verbal nunca lleva "S": ¿Cómo se LLAMA Ud.?</li><li>› Se usa el pronombre SE, nunca TE: ¿Cómo SE llama Ud.?</li><li>› Siempre se usa Ud. (usted), nunca TÚ o VOS: ¿Dónde trabaja USTED?</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>› La forma verbal lleva S en la mayoría de los tiempos verbales, excepto en el Pretérito Indefinido (Pasado simple) que termina en [-ASTE] o [-ISTE]: ¿Cómo te LLAMAS? Cariño, ¿qué APRENDISTE en el colegio hoy?</li><li>› Siempre se usa TE, nunca SE: ¿Cómo TE llamas?</li><li>› Raramente se usa el pronombre TÚ acompañado del verbo, porque no es necesario en la mayoría de los casos: ¿Cómo te llamas?</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>› La última sílaba del verbo es siempre la tónica (más fuerte) y lleva acento: ¿Cómo te LLAMÁS?</li><li>› Se usa el pronombre VOS y no TÚ: VOS sos mi única esperanza.</li><li>› En el Pretérito Indefinido las formas verbales son las mismas de TÚ: ¿Mami, qué COMPRASTE para mí? – Para vos, nada.</li></ul>

## ¡FÍJESE!

- » En español los pronombres sujeto suelen aparecer más cuando:
- puede haber **ambigüedad**;
  - se quiere **contrastar** dos personas;
  - dar **énfasis** al sujeto.

Ejemplo:  
Mamá: ¿Quién va a lavar las vajillas de la cena?  
Hermano: Ella.  
Hermana: Yo no, tú las vas a lavar.

## ACTIVIDADES

- 1 Tras haber entendido como se combinan los pronombres y las formas verbales correspondientes, use su intuición lingüística para completar el texto conjugando adecuadamente los verbos que aparecen entre paréntesis.

¡Hola! \_\_\_\_\_ (yo, ser) Isabel y \_\_\_\_\_ (yo, tener) diecinueve años. \_\_\_\_\_ (yo, estudiar) en el Instituto Federal de Santa Catarina. Todavía no \_\_\_\_\_ (yo, trabajar), pero \_\_\_\_\_ (yo, desear) capacitarme para ser una profesional muy competente. Mi mamá \_\_\_\_\_ (ella, llamarse) Rosita y \_\_\_\_\_ (ella, trabajar) en un hotel como recepcionista. Mi papá \_\_\_\_\_ (él, llamarse) Roberto y \_\_\_\_\_ (él, ser) taxista. \_\_\_\_\_ (nosotros, vivir) en Florianópolis hace quince años, por eso \_\_\_\_\_ (yo, considerarse) una "manezinha", como \_\_\_\_\_ (nosotros, decir) a las personas que \_\_\_\_\_ (ellas, nacer) en Floripa. "Floripa" es la manera como cariñosamente \_\_\_\_\_ (nosotros, referirse) a nuestra ciudad.

- 2 Transforme las frases en discurso formal o informal.

- a) ¡Hola, Jorge! ¿qué tal? .....
- b) Buenas tardes, señora López. ¿Cómo está usted? .....
- c) ¿Cómo te llamas? .....
- d) ¡Hola, Anita! ¿qué hiciste ayer? .....
- e) ¿Cuál es tu nombre? .....
- e) ¿Cuántos años tiene usted? .....

### Un chiste para divertirse



¡Se anima a dramatizar ese texto con un compañero? Acuérdese que el desarrollo de la comunicación oral es muy importante para un buen profesional. ¡Ojo en la entonación!

## Tuteo

El director general de un banco se preocupaba por un joven director estrella que después de un período de trabajar junto a él, sin parar nunca, ni para almorzar, empieza a ausentarse al mediodía. Entonces el director general del banco llama al detective privado del banco y le dice:

- 'Siga a López una semana entera, no vaya a ser que ande en algo malo o sucio'.

El detective cumple con el cometido, vuelve e informa:

- 'López sale normalmente al mediodía, toma su coche, va a su casa a almorzar, luego le hace el amor a su mujer, se fuma uno de sus excelentes habanos y vuelve a trabajar'.

Responde el director:

- '¡Ah, bueno, menos mal, no hay nada malo en todo eso!!!!'

Luego el detective pregunta:

- '¿Puedo tutearlo, señor?'

Sorprendido, el director responde:

- 'Sí, cómo no'

Y, entonces, el detective le dice:

- 'Te repito: López sale normalmente al mediodía, toma tu coche, va a tu casa a almorzar, luego le hace el amor a tu mujer, se fuma uno de tus excelentes habanos y vuelve a trabajar'.

(Fuente: [www.es-asi.com.ar](http://www.es-asi.com.ar) - ago. 2013)



**Enseguida proseguimos con las actividades para que practique este tema de enorme frecuencia en la lengua en uso, y de mucha importancia para el contexto profesional. Pero antes vale aclarar puntos ya mencionados sobre la expresión de formalidad e informalidad en la lengua española:**

- Para el tratamiento de 2a persona del singular, la forma TÚ es informal; se usa entre amigos, familiares y conocidos. Tutear es mantener un tratamiento informal. Para tutear es necesario que haya intimidad entre los hablantes.
- En algunos países hispanoamericanos (Argentina, Uruguay, parte de Paraguay, en el habla coloquial de algunos países de Caribe, de Centroamérica y parte de Sudamérica) se usa VOS en lugar de tú para referirse informalmente a una sola persona. El fenómeno se llama voseo. Hay, sin embargo, diferencias de prestigio social por lo que se refiere al uso del voseo en los países referidos. En Chile o Paraguay, por ejemplo, usar VOS traduce un lenguaje vulgar o muy coloquial. Argentina, por otra parte, es el único país en que se utiliza el voseo sin ninguna connotación social, incluso en medios de comunicación (revistas, periódicos) y en la literatura (Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, entre otros). Algunos ejemplos:

TUTEO            *Tienes un coche hermoso.  
¿Y tú, en qué trabajas?  
Me preguntaron por ti.*

VOSEO            *¿Y vos, en qué trabajás?  
Tenés un coche hermoso.  
Me preguntaron por vos.*

- El tratamiento con USTED (Ud. / Vd.) es formal, sea en España o Hispanoamérica. Se usa cuando hay poca intimidad entre los hablantes o cuando el hablante se encuentra en situación comunicativa que exige formalidad como: entre jefe y empleado, entre personas desconocidas, jóvenes dirigiéndose a personas de edad etc. Ejemplos:

*¿Usted habla español, Sr. Francisco?  
Yo soy paraguayo, de Asunción. ¿Y usted, de dónde es?*

- Los tratamientos con TÚ/VOS/USTED y VOSOTROS/USTEDES afectan también el uso de los demás pronombres, incluso los posesivos:

*Te devuelvo tu libro? (para tú o para vos)  
Le devuelvo su libro. (para usted)  
Os devuelvo vuestros libros. (para vosotros/as)  
Les devuelvo sus libros. (para ustedes)*

- En el español peninsular para referirse informalmente a varias personas se usa VOSOTROS/VOSOTRAS. Por otro lado, en Hispanoamérica se usa USTEDES (Uds. Vds.), incluso en los países donde se vosea. Observa:

*¿Sois los hijos de la pareja del 604? (España)  
¿Son ustedes los hijos de la pareja del 604?  
(Hispanoamérica)*

## Ahora, siga practicando:

**3 Identifique las frases abajo con una "F" cuando indica formalidad, o con una "I" cuando indica informalidad entre los hablantes.**

- |   |   |
|---|---|
| ( ) ¿Le gustaría una taza de té?              | ( ) ¿Cuánto tiempo piensa quedarse en Florianópolis?          |
| ( ) ¿Deseás un alfajor?                       | ( ) ¿Cuáles atractivos turísticos le interesan más?           |
| ( ) ¿Puedes acompañarme, por favor?           | ( ) ¿Te gustaría un vaso de jugo de naranja?                  |
| ( ) Su hijo ha llamado esta mañana.           | ( ) Lamento, no tengo cambio, pero usted puede pagar después. |
| ( ) ¿A qué hora se despierta por las mañanas? | ( ) Tu tío te llamó esta mañana.                              |
| ( ) ¿Usted va a la playa esta mañana?         |   |
| ( ) ¿Querés ayuda?                            |   |

- ( ) ¿Es usted de Bogotá?
  - ( ) Le invito a una fiesta hoy por la noche.
  - ( ) Tenemos esta habitación libre.  
¿Le parece bien?
  - ( ) ¿Puedes hablar más despacio, por favor?
  - ( ) Chico, tu mamá te espera en el zaguán.
  - ( ) Señor, desafortunadamente su billetera no fue encontrada, pero seguimos buscándola.
  - ( ) ¿Me puede deletrear su apellido, por favor?
  - ( ) ¿A qué hora te acuestas en general?
  - ( ) ¿Vas al cine esta noche?
  - ( ) ¿Quieres que te lleve a tu destino?
  - ( ) Señora, su vuelo fue cancelado debido a la neblina.
  - ( ) Me gustaría poder ayudarle, pero desconozco esas informaciones.
  - ( ) ¿Le apetecería tomar un vino ahora?
  - ( ) Me gustaría poder ayudarte, pero no entiendo nada de ese asunto.
  - ( ) Te puedo prestar un poco de dinero, si lo necesitás.
  - ( ) ¿Cuánto tiempo piensas quedarte en este hotel?
  - ( ) ¿Cuáles programaciones te interesan más?
  - ( ) Ya que perdió su valija, le puedo prestar ropa.
  - ( ) ¿Puede hablar más despacio, por favor?
  - ( ) Señorita, su novio la espera en el zaguán.
  - ( ) Te invito a cenar hoy por la noche.
  - ( ) ¿Desea un volcán de chocolate?
  - ( ) ¿Eres de Asunción?
  - ( ) Este río es un poco peligroso, es mejor que no se arriesgue.
  - ( ) ¿Te gusta la comida brasileña?
  - ( ) Lamento, no tengo tiempo ahora pero te puedo ayudar más tarde.
  - ( ) Tenemos este espacio libre. ¿Te parece bien?
  - ( ) Infelizmente tu juguete no fue encontrado, pero seguimos buscándolo.
  - ( ) Esta playa tiene olas muy grandes. Es mejor que no te arriesgues.
  - ( ) Tu prueba fue cancelada, pues el profesor está enfermo.
  - ( ) Le puedo alquilar un coche, si lo necesita.
  - ( ) No comprendí lo que dijiste.  
¿Puedes repetir, por favor?
  - ( ) ¿Le gusta la cultura brasileña?
  - ( ) ¿Te apetecería tomar un vino ahora?
  - ( ) ¿Puede acompañarme, por favor?
  - ( ) ¿Quiere ayuda?
  - ( ) Ya que perdiste tu billetera, te puedo prestar plata.
  - ( ) ¿Necesita un taxi?

4 Trabajo en pareja: elijan seis frases de la actividad anterior, 3 para ser incluidas en un diálogo informal; 3 para ser incluidas en un diálogo formal. Preséntenlos a sus compañeros.

**5 Piense, analice y conteste:**

- » En este libro, ¿cuál es el tratamiento empleado por las autoras?  
»» ¿Qué factores justifican la elección por ese tratamiento?

## PARA SABER MÁS

# El modo verbal imperativo

Para hacer sugerencias, pedidos o expresar órdenes, utilizamos el modo imperativo, que es muy común en situaciones comunicativas del contexto profesional. Observe el uso del verbo **DAR** en las frases a y b , y **TRAER** en c y d:

- a) Señora, **deme** un documento, por favor.
- b) Pablito, **dame** el libro que está cerca de ti.
- c) Señorita, **tráigame** una taza de té, por favor.
- d) Pablito, **tráeme** un vaso de agua, por favor.

» ¿Usted es capaz de explicar por qué el verbo DAR tiene la forma “deme” en la frase (a) y “dame” en la frase (b)?

» Acerca del verbo TRAER, ¿Sabe explicar la diferencia de uso entre “tráigame” y “tráeme”?

## TAREA

- » Con base en lo estudiado acerca de la oposición formalidad e informalidad, observe las imágenes y elabore pequeños diálogos con niveles de formalidad adecuados a la aparente relación:



1



2



3



# APÉNDICE GRAMATICAL

## Estimado(a) alumno(a):

Esta sección está preparada con conocimientos básicos de la gramática de la lengua española, con el objetivo de ayudarle en sus primeros pasos en ese nuevo idioma. Sin embargo, los conocimientos gramaticales de la lengua española van mucho más allá de lo que le presentamos en este apartado. Empecemos por los artículos determinados e indeterminados. ¡Fíjese bien en las palabras destacadas!

ARTÍCULOS		PREPOSICIONES Y SUS COMBINACIONES	
		ESPAÑOL	PORTEGUÉS
<b>ARTÍCULOS DETERMINADOS</b>		El La Los Las	O A Os As
<b>ARTÍCULOS INDETERMINADOS</b>		Un Una Unos Unas	Um Uma Ums Umas
PREPOSICIONES			

El recuadro a continuación trae preposiciones del español, que le serán muy útiles a la hora de comunicarse en español:

ESPAÑOL	PORTEGUÉS	ESPAÑOL	PORTEGUÉS
a	a	por	por
para	para	contra	contra
hasta	até	sobre	sobre
hacia	para	tras	além de
.	por volta de		depois de
.	em direção a		atrás de
.	por	ante	ante
en	em	bajo	debaixo
de	de	entre	abaixo/sob
con	com	desde	entre
sin	sem	so	desde

## DEMOSTRATIVOS

Los demostrativos son muy parecidos en portugués y español, conforme vemos a continuación. Sin embargo, hay que poner bastante atención a las formas destacadas:

	ESPAÑOL	PORTEGUÉS
<b>CERCA</b>	este/ese esta/esa <b>estos/esos</b> estas/esas	este/esse esta/essa estes/esses estas/essas
<b>LEJOS</b>	<b>aquel</b> aquella <b>aquellos</b> aquellas	aquele aquela aqueles aqueelas

ESPAÑOL	PORTEGUÉS
<b>CONTRACCIONES DEL ESPAÑOL</b>	al del

Es muy importante notar que en todos los otros casos la preposición y el artículo se mantienen separados, o sea, independientes. A continuación le presentamos las combinaciones más usuales entre artículos determinados y preposiciones:

	ESPAÑOL	PORTEGUÉS	ESPAÑOL	PORTEGUÉS
<b>A</b>	Al A la A los A las	Ao À Aos Às	<b>EN</b>	En el En la En los En las
<b>DE</b>	Del De la De los De las	Do Da Dos Das	<b>POR</b>	Por el Por la Por los Por las

## PREPOSICIONES + DEMOSTRATIVOS

Así como ocurre con los artículos (excepto con AL y DEL), las preposiciones también se mantienen separadas de los demostrativos:

	ESPAÑOL	PORTEGUÉS
<b>EN</b>	en este/en esta... en ese/en esa... en aquel/en aquella...	neste/nesta nesse/nessa naquele/naquela
<b>DE</b>	de este/de esta... de ese/de esa... de aquel/de aquella...	deste/desta desse/dessa daquele/daquela

## POSESIVOS

Acerca de los posesivos, conforme vemos a continuación, hay algunas especificidades con las formas mi(s), tu(s), su(s), en lo que se refiere a la posición del posesivo con relación al sustantivo y al hecho de que no tienen femenino:

	ESPAÑOL	PORTEGUÉS	ESPAÑOL	PORTEGUÉS
<b>Referente a la 1<sup>a</sup> persona del singular (yo)</b>	Mi amigo Mi amiga Mis amigos Mis amigas	Meu amigo Minha amiga Meus amigos Minhas amigas	Amigo mío Amiga mía Amigos míos Amigas mías	Amigo meu Amiga minha Amigos meus Amigas minhas
<b>Referente a la 2<sup>a</sup> persona del singular – informal (tú/vos)</b>	Tu amigo Tu amiga Tus amigos Tus amigas	Teu amigo Tua amiga Teus amigos Tuas amigas	Amigo tuyo Amiga tuyá Amigos tuyos Amigas tuyas	Amigo teu Amiga tua Amigos teus Amigas tuas
<b>Referente a la 2<sup>a</sup> persona del singular – formal (usted) y a la 3<sup>a</sup> persona del singular (él/ella)</b>	Su amigo Su amiga Sus amigos Sus amigas	Seu amigo Sua amiga Seus amigos Suas amigas	Amigo suyo Amiga suya Amigos tuyos Amigas tuyas	Amigo seu Amiga sua Amigos seus Amigas suas
<b>Referente a la 3<sup>a</sup> persona del singular (él/ella)</b>	Amigo Amiga Amigos Amigas ↓ de él / de ella	Amigo Amiga Amigos Amigas ↓ dele / dela	Amigo Amiga Amigos Amigas ↓ dele / dela	Amigo Amiga Amigos Amigas ↓ dele / dela
<b>Referente a la 1<sup>a</sup> persona del plural (nosotros/nosotras)</b>	Nuestro amigo Nuestra amiga Nuestros amigos Nuestras amigas	Nosso amigo Nossa amiga Nossos amigos Nossas amigas	Amigo nuestro Amiga nuestra Amigos nuestros Amigas nuestras	Amigo nosso Amiga nossa Amigos nossos Amigas nossas
<b>Referente a la 2<sup>a</sup> persona del plural – informal (solo ESPAÑA) (vosotros/vosotras)</b>	Vuestro amigo Vuestra amiga Vuestros amigos Vuestras amigas	Vosso amigo Vossa amiga Vossos amigos Vossas amigas	Amigo vuestro Amiga vuestra Amigos vuestros Amigas vuestras	Amigo vosso Amiga vossa Amigos vossos Amigas vossas
<b>Referente a la 2<sup>a</sup> persona del plural – formal (solo ESPAÑA), formal/informal (ustedes) y a la 3<sup>a</sup> persona del plural (ellos/ellas)</b>	Su amigo Su amiga Sus amigos Sus amigas	Seu amigo Sua amiga Seus amigos Suas amigas	Amigo suyo Amiga suya Amigos tuyos Amigas tuyas	Amigo seu Amiga sua Amigos seus Amigas suas
<b>Referente a la 3<sup>a</sup> persona del plural (ellos/ellas)</b>	Amigo Amiga Amigos Amigas ↓ de ellos / de ellas	Amigo Amiga Amigos Amigas ↓ deles / delas	Amigo Amiga Amigos Amigas ↓ deles / delas	Amigo Amiga Amigos Amigas ↓ deles / delas

## SUSTANTIVOS

Los sustantivos, así como en portugués, concuerdan en género (masculino o femenino) y en número con otras palabras, tales como artículos, adjetivos, verbos.

### MASCULINO/FEMENINO

No hay reglas exactas para clasificar a todas las palabras como masculinas o femeninas en español y, generalmente, para cada regla hay excepciones, así como en portugués. En la mayoría de los casos tenemos que memorizar el género de las palabras. Sin embargo, acá le damos algunas pistas que le pueden ser útiles:

MASCULINO	<b>Palabras terminadas en [-aje]:</b> El paisaje, el garaje, el hospedaje, el pasaje, el viaje  <b>Los días de la semana:</b> El lunes, el martes, el miércoles, el viernes, el sábado, el domingo
FEMENINO	<b>Palabras terminadas en [-umbre]:</b> La legumbre, la costumbre, la cumbre, la vislumbre, la certidumbre

### SINGULAR/PLURAL

Para formar el plural de la mayoría de las palabras en español es bastante simple:

	REGLA	EJEMPLOS
palabras terminadas en <b>VOCAL A, E, O</b>	Se agrega la letra "s"	Casa > casas Alto > altos
palabras terminadas en <b>VOCAL Í, Ú</b>	Se agrega las letras "es"(culto) o "s"(popular)	Bisturí > bisturíes o bisturís Jabalí > jabalíes o jabalís
palabras terminadas en <b>CONSONANTE</b>	Se agrega las letras "es"	Hotel > hoteles Corazón > corazones
palabras terminadas con <b>LA LETRA Z</b> (zeta)	Se cambia la "z" por "c" y se agrega las letras "es"	Pez > peces Nuez > nueces

## VERBOS REGULARES

Para comunicarnos necesitamos utilizar los verbos en pasado, presente y futuro constantemente. Por esa razón, le presentamos acá un modelo de los verbos regulares en esos tres tiempos verbales.

### VERBOS TRABAJAR, COMER Y VIVIR

	PRESENTE	PRETÉRITO INDEFINIDO	PRETÉRITO IMPERFECTO	PERÍFRASIS DE FUTURO	FUTURO SIMPLE
<b>Yo</b>	Trabajo Como Vivo	Trabajé Comí viví	Trabajaba Comía Vivía	Voy a trabajar Voy a comer Voy a vivir	Trabajará Comeré Viviré
<b>Tú</b>	Trabajas Comes Vives	Trabajaste Comiste Viviste	Trabajabas Comías Vivías	Vas a trabajar Vas a comer Vas a vivir	Trabajarás Comerás Vivirás
<b>Vos</b>	Trabajás Comés Vivís	Trabajaste Comiste Viviste	Trabajabas Comías Vivías	Vas a trabajar Vas a comer Vas a vivir	Trabajarás Comerás Vivirás
<b>Usted/él/ella</b>	Trabaja Come Vive	Trabajó Comió Vivió	Trabajaba Comía Vivía	Va a trabajar Va a comer Va a vivir	Trabajará Comerá Vivirá
<b>Nosotros/Nosotras</b>	Trabajamos Comemos Vivimos	Trabajamos Comimos Vivimos	Trabajábamos Comíamos Vivíamos	Vamos a trabajar Vamos a comer Vamos a vivir	Trabajaremos Comeremos Viviremos
<b>Vosotros/vosotras</b>	Trabajáis Coméis Vivís	Trabajasteis Comisteis Vivisteis	Trabajabais Comíais Vivíais	Vais a trabajar Vais a comer Vais a vivir	Trabajareís Comeréís Viviréís
<b>Ustedes/ellos/ellas</b>	Trabajan Comen Viven	Trabajaron Comieron Vivieron	Trabajaban Comían Vivían	Van a trabajar Van a comer Van a vivir	Trabajarán Comerán Vivirán

## VERBOS USUALES

### VERBOS SER, ESTAR E IR

	PRESENTE	PRETÉRITO INDEFINIDO	PRETÉRITO IMPERFECTO	PERÍFRASIS DE FUTURO	FUTURO SIMPLE
<b>Yo</b>	Soy Estoy Voy	Fui Estuve Fui	Era Estaba Iba	Voy a ser Voy a estar Voy a ir	Seré Estaré Iré
<b>Tú</b>	Eres Estás Vas	Fuiste Estuviste Fuiste	Eras Estabas Ibas	Vas a ser Vas a estar Vas a ir	Serás Estarás Irás
<b>Vos</b>	Sos Estás Vas	Fuiste Estuviste Fuiste	Eras Estabas Ibas	Vas a ser Vas a estar Vas a ir	Serás Estarás Irás
<b>Usted/él/ella</b>	Es Está Va	Fue Estuvo Fue	Era Estaba Iba	Va a ser Va a estar Va a ir	Será Estará Irá
<b>Nosotros/Nosotras</b>	Somos Estamos Vamos	Fuimos Estuvimos Fuimos	Éramos Estábamos Íbamos	Vamos a ser Vamos a estar Vamos a ir	Seremos Estaremos Irímos
<b>Vosotros/vosotras</b>	Sois Estáis Vais	Fuisteis Estuvisteis Fuisteis	Erais Estabais Ibaís	Vais a ser Vais a estar Vais a ir	Seréis Estaréis Iréis
<b>Ustedes/ellos/ellas</b>	Son Están Van	Fueron Estuvieron Fueron	Eran Estaban Iban	Van a ser Van a estar Van a ir	Serán Estarán Irán

## VERBOS VENIR, DAR Y TRAER

	<b>PRESENTE</b>	<b>PRETÉRITO INDEFINIDO</b>	<b>PRETÉRITO IMPERFECTO</b>	<b>PERÍFRASIS DE FUTURO</b>	<b>FUTURO SIMPLE</b>
<b>Yo</b>	Vengo Doy Traigo	Vine Di Traje	Venía Daba Traía	Voy a venir Voy a dar Voy a traer	Vendré Daré Traeré
<b>Tú</b>	Vienes Das Traes	Viniste Diste Trajiste	Venías Dabas Traías	Vas a venir Vas a dar Vas a traer	Vendrás Darás Traerás
<b>Vos</b>	Venís Das Traés	Viniste Diste Trajiste	Venías Dabas Traías	Vas a venir Vas a dar Vas a traer	Vendrás Darás Traerás
<b>Usted/él/ella</b>	Viene Da Trae	Vino Dio Trajo	Venía Daba Traía	Va a venir Va a dar Va a traer	Vendrá Dará Traerá
<b>Nosotros/Nosotras</b>	Venimos Damos Traemos	Venimos Dimos Trajimos	Veníamos Dábamos Traímos	Vamos a venir Vamos a dar Vamos a traer	Vendremos Daremos Traeremos
<b>Vosotros/vosotras</b>	Venís Dais Traéis	Vinisteis Disteis Trajisteis	Veníais Dabais Traíais	Vais a venir Vais a dar Vais a traer	Vendréis Daréis Traeréis
<b>Ustedes/ellos/ellas</b>	Vienen Dan Traen	Vinieron Dieron Trajeron	Venían Daban Traían	Van a venir Van a dar Van a traer	Vendrán Darán Traerán

## VERBOS SABER, QUERER Y PODER

	<b>PRESENTE</b>	<b>PRETÉRITO INDEFINIDO</b>	<b>PRETÉRITO IMPERFECTO</b>	<b>PERÍFRASIS DE FUTURO</b>	<b>FUTURO SIMPLE</b>
<b>Yo</b>	Sé Quiero Puedo	Supe Quise Pude	Sabía Quería Podía	Voy a saber Voy a querer Voy a poder	Sabré Querré Podré
<b>Tú</b>	Sabes Quieres Puedes	Supiste Quisiste Pudiste	Sabías Querías Podías	Vas a saber Vas a querer Vas a poder	Sabrás Querrás Podrás
<b>Vos</b>	Sabés Querés Podés	Supiste Quisiste Pudiste	Sabías Querías Podías	Vas a saber Vas a querer Vas a poder	Sabrás Querrás Podrás
<b>Usted/él/ella</b>	Sabe Quiere Puede	Supo Quiso Pudo	Sabía Quería Podía	Va a saber Va a querer Va a poder	Sabrá Querrá Podrá
<b>Nosotros/Nosotras</b>	Sabemos Queremos Podemos	Supimos Quisimos Pudimos	Sabíamos Queríamos Podíamos	Vamos a saber Vamos a querer Vamos a poder	Sabremos Querremos Podremos
<b>Vosotros/vosotras</b>	Sabéis Queréis Podéis	Supisteis Quisisteis Pudisteis	Sabíais Queríais Podíais	Vais a saber Vais a querer Vais a poder	Sabréis Querréis Podréis
<b>Ustedes/ellos/ellas</b>	Saben Quieren Pueden	Supieron Quisieron Pudieron	Sabían Querían Podían	Van a saber Van a querer Van a poder	Sabrán Querrán Podrán

## VERBOS TENER, HACER Y DECIR

	PRESENTE	PRETÉRITO INDEFINIDO	PRETÉRITO IMPERFECTO	PERÍFRASIS DE FUTURO	FUTURO SIMPLE
<b>Yo</b>	Tengo Hago Digo	Tuve Hice Dije	Tenía Hacía Decía	Voy a tener Voy a hacer Voy a decir	Tendré Haré Diré
<b>Tú</b>	Tienes Haces Dices	Tuviste Hiciste Dijiste	Tenías Hacías Decías	Vas a tener Vas a hacer Vas a decir	Tendrás Harás Dirás
<b>Vos</b>	Tenés Hacés Decís	Tuviste Hiciste Dijiste	Tenías Hacías Decías	Vas a tener Vas a hacer Vas a decir	Tendrás Harás Dirás
<b>Usted/él/ella</b>	Tiene Hace Dice	Tuvo Hizo Dijo	Tenía Hacía Decía	Va a tener Va a hacer Va a decir	Tendrá Hará Dirá
<b>Nosotros/Nosotras</b>	Tenemos Hacemos Decimos	Tuvimos Hicimos Dijimos	Teníamos Hacíamos Decíamos	Vamos a tener Vamos a hacer Vamos a decir	Tendremos Haremos Diremos
<b>Vosotros/vosotras</b>	Tenéis Hacéis Decís	Tuvisteis Hicisteis Dijisteis	Teníais Hacíais Decíais	Vais a tener Vais a hacer Vais a decir	Tendréis Haréis Diréis
<b>Ustedes/ellos/ellas</b>	Tienen Hacen Dicen	Tuvieron Hicieron Dijeron	Tenían Hacían Decían	Van a tener Van a hacer Van a decir	Tendrán Harán Dirán

## ALGUNOS VERBOS DE RUTINA EN TIEMPO PRESENTE

### VERBOS PRONOMINALES IRREGULARES

	ACOSTARSE	DESPERTARSE	VESTIRSE	LAVARSE	CEPILLARSE
<i>Yo</i>	me acuesto	me despierto	me visto	me lavo	me cepillo
<i>Tú</i>	te acuestas	te despertas	te vistes	te lavas	te cepillas
<i>Vos</i>	te acostás	te despertás	te vestís	te lavás	te cepillás
<i>Usted/él/ella</i>	se acuesta	se despierta	se viste	se lava	se cepilla
<i>Nosotros</i>	nos acostamos	nos despertamos	nos vestimos	nos lavamos	nos cepillamos
<i>Vosotros</i>	os acostáis	os despertáis	os vestís	os laváis	os cepilláis
<i>Uds./Ellos/Ellas</i>	se acuestan	se despiertan	se visten	se lavan	se cepillan

	PEINARSE	MAQUILLARSE	BAÑARSE	DUCHARSE	AFEITARSE
<i>Yo</i>	me peino	me maquillo	me baño	me ducho	me afeito
<i>Tú</i>	te peinas	te maquillas	te bañas	te duchas	te afeitas
<i>Vos</i>	te peinás	te maquillás	te bañás	te duchás	te afeitás
<i>Usted/él/ella</i>	se peina	se maquilla	se baña	se ducha	se afeita
<i>Nosotros</i>	nos peinamos	nos maquillamos	nos bañamos	nos duchamos	nos afeitamos
<i>Vosotros</i>	os peináis	os maquilláis	os bañáis	os ducháis	os afeitáis
<i>Uds./Ellos/Ellas</i>	se peinan	se maquillan	se bañan	se duchan	se afeita

### VERBOS NO PRONOMINALES

	SECARSE	LEVANTARSE	DESAYUNAR	ALMORZAR	CENAR
<i>Yo</i>	me seco	me levanto	desayuno	almuerzo	ceno
<i>Tú</i>	te secas	te levantas	desayunas	almuerzas	cenas
<i>Vos</i>	te secás	te levantás	desayunás	almorzás	cenás
<i>Usted/él/ella</i>	se seca	se levanta	desayuna	almuerza	cena
<i>Nosotros</i>	nos secamos	nos levantamos	desayunamos	almorzamos	cenamos
<i>Vosotros</i>	os secáis	os levantáis	desayunáis	almorzáis	cenáis
<i>Uds./Ellos/Ellas</i>	se secan	se levantan	desayunan	almuerzan	cenan



# GLOSARIO

## ESPAÑOL » PORTUGUÊS

### A

**acento** sotaque  
**acerca** aproximar  
**acostar** deitar  
**afeitar** barbear  
**allegado(a)** achegado(a)  
**anudada** enozada  
**apellido** sobrenome  
**apiñar** lotar/abarrotar  
**apodo** apelido  
**arriba** acima/em cima  
**arrendar/alquilar** alugar  
**avispar** avivar  
**azafata** aeromoça

### B

**basura** lixo  
**bendición** benção  
**berro** agrião  
**bienvenida** boas vindas/  
 bem-vinda  
**boda** casamento

### C

**cachorro** filhote  
**calle** rua  
**cargar** carregar  
**ceja** sobrancelha  
**cena** janta  
**cepillo** escova  
**cerca** perto  
**chaleco** colete  
**charlar** conversar  
**chico** pequeno  
**chirimoya** fruta do conde  
**chofer** motorista  
**chorizo** linguiça  
**ciruela** ameixa  
**coche** carro  
**col** couve  
**contestar** responder  
**creer** acreditar  
**cuchara** colher  
**cuchillo** faca  
**cuello** pescoço  
**cumpleaños** aniversário  
**cuna** berço

### D

**desarrollar** desenvolver  
**desayuno** café da manhã  
**desnudo** nu

### E

**dibujar** desenhar  
**dirección** endereço  
**ducharse** tomar banho  
**durazno** pêssego

**elección** escolha  
**empezar** começar  
**ensalada** salada  
**entonces** então  
**escoger** escolher  
**escuchar** escutar  
**espalda** costas

### F

**fecha** data  
**fideo** massa  
**fijar** prestar atenção/fixar  
**forrar** enriquecer (coloquial)  
**frente** testa  
**frijol** feijão  
**frutilla/fresa** morango

### G

**galleta** bolacha  
**glotón** guloso  
**granada** romã  
**guapo** bonito  
**guardaespaldas** guardacostas  
**guiamiento/guiado/guianza** guiamento (ato de guiar)  
**guisante** ervilha

### H

**habitación** quarto / aposento  
**hablante** falante  
**hablar / charlar** falar  
**hacer** fazer  
**hecho fato** (feito)  
**hermano(a)** irmão (ã)  
**hijo(a)** filho(a)  
**hijastro(a)** enteado(a)

### I

**intentar** tentar  
**intento** tentativa  
**interés** interesse / juros  
**investigar** pesquisar  
**invitación** convite  
**invitar** convidar  
**isla** ilha

### J

**jabón** sabão  
**jamón** presunto  
**jarabe** xarope

### K

**kiosco** quiosque/banca

### L

**largo** comprido  
**lavavajillas** lava-louças  
**lechuga** alface  
**lejos** longe  
**llamar** chamar  
**llanto** pranto / choro  
**llover** chover  
**lunar** sinal na pele

### M

**mandarina**  
 bergamota / mandarina  
**manteca** manteiga  
**mantequilla** manteiga  
**mejillas** bochechas  
**mentón** queixo  
**mirar** olhar  
**mucama** camareira

### N

**nadie** ninguém  
**navidad** natal  
**niñera** babá  
**nombrar** nomear

### O

**ocio** ócio/lazer  
**oír** ouvir  
**ola** onda  
**ordenador** computador  
**oso** urso

### P

**padre** pai  
**papaya** mamão  
**pecas** sardas  
**peinado** penteado  
**película** filme  
**pelirroja** ruiva  
**pelo** pelo - cabelo  
**perejil** salsinha  
**pereza** preguiça

**periódico** jornal

**pero** mas

**perro** cachorro

**piel** pele

**plancha** ferro de

passar / chapinha

**plantear** propor

**pollo** frango

**poroto** feijão

**postre** sobremesa

**prender** ligar /

acender

**propina** gorjeta

**R**

**razonar** raciocinar

**rebozar** empanar

**recuerdolembrança**

**remolacha** beterraba

**rizado** cacheado

**rodilla** joelho

### S

**sacar** tirar - retirar

**salsa** molho

**sandía** melancia

**sonido** som

**suegro (a)** sogro(a)

**temprano** cedo

**tiburón** tubarão

**tobillo** tornozelo

**todavía** ainda

**tontería** bobagem

**traer** trazer

**trenzatrança**

**T**

**ubicación** localização

**uña** unha

### V

**viudo** viúvo

### Y

**yerno** genro

**yuca** mandioca

### Z

**zapallo** abóbora

**zumo / jugo** suco

**zurdo** canhoto

## PORTUGUÊS » ESPANHOL

### A

**abóbora** zapallo  
**achegado (a)** allegado (a)  
**acima/em cima** arriba  
**acreditar** creer  
**aeromoça** azafata  
**agrião** berro  
**ainda** todavía  
**alface** lechuga  
**alugar** arrendar / alquilar  
**ameixa** ciruela  
**aniversário** cumpleaños  
**apelido** apodo  
**aproximar** acercar  
**avivar** avispar

### B

**babá** niñera  
**barbear** afeitar  
**boas vindas/bem-vinda** bienvenida  
**benção** bendición  
**berço** cuna  
**bergamota / mandarina** mandarina  
**beterraba** remolacha  
**bobagem** tontería  
**bochechas** mejillas  
**bolacha** galleta  
**bonito** guapo

### C

**cacheado** rizado  
**café da manhã** desayuno  
**camareira** mucama  
**canhoto** zurdo  
**cachorro** perro  
**carregar** cargar  
**carro** coche  
**casamento** boda  
**cedo** temprano  
**colete** chaleco  
**colher** cuchara  
**começar** empezar  
**comprido** largo  
**computador** ordenador  
**conversar** charlar  
**convidar** invitar  
**convite** invitación  
**costas** espalda  
**couve** col

### D

**data** fecha  
**deitar** acostar  
**desenhar** dibujar  
**desenvolver** desarrollar

### E

**empanar** rebozar  
**endereço** dirección  
**enozada** anudada  
**enriquecer-se**  
**(coloquial)** forrar  
**então** entonces  
**enteado(a)** hijastro(a)  
**ervilha** guisante  
**escolha** elección  
**escolher** escoger  
**escova** cepillo

### F

**faca** cuchillo  
**falante** hablante  
**falar** hablar/charlar  
**fato/feito** hecho  
**fazer** hacer  
**feijão** frijol  
**ferro de passar/**  
**chapinha** plancha  
**filho(a)** hijo(a)  
**filhote** cachorro  
**filme** película  
**frango** pollo  
**fruta do conde**  
**chirimoya**

### G

**genro** yerno  
**gorjeta** propina  
**guardacostas**  
**guardaespaldas**  
**guiamento**  
**guiamiento/guiado/**  
**guianza**  
**guloso** glotón

### I

**interesse / juros**  
**interés**  
**irmão(ã)** hermano (a)  
**jantar/janta** (substantivo)  
**cena**

### J

**joelho** rodilla  
**jornal** periódico

### L

**lava-louças** lavavajillas  
**lembança** recuerdo  
**ligar/acender** prender  
**linguiça** chorizo  
**lixo** basura  
**localização** ubicación  
**longe** lejos  
**lotar/abarrotar** apiñar

### M

**mãe** madre  
**mamão** papaya  
**mandioca** yuca  
**manteiga** mantequilla  
**manteiga** manteca  
**mas** pero  
**massa** fideo  
**melancia** sandía  
**molho** salsa  
**morango** frutilla/fresa  
**motorista** chofer

### N

**natal** navidad  
**ninguém** nadie  
**nomear** nombrar  
**nora** nuera  
**nu** desnudo

### O

**ócio/lazer** ocio  
**olhar** mirar  
**olhos** ojos  
**ombro** hombro  
**onda** ola  
**ouvir** oír

### P

**pai** padre  
**penteado** peinado  
**peueno** chico  
**perto** cerca  
**pescoço** cuello  
**pesquisar** investigar  
**pêssego** durazno  
**prestar atenção/fixar**  
**fijar**

### pranto/choro

llanto  
**preguiça** pereza  
**presunto** jamón  
**propor** plantear  
**quarto/aposento**  
 habitación  
**queixo** mentón  
**quiosque/banca** kiosco

### R

**raciocinar** razonar  
**responder** contestar  
**romã** granada  
**rua** calle  
**ruiva** pelirroja

### S

**sabão** jabón  
**salada** ensalada  
**salsinha** perejil  
**sardas** pecas  
**sinal na pele** lunar  
**sobrancelha** ceja  
**sobre mesa** postre  
**sobrenome** apellido  
**sogro(a)** suegro (a)  
**som** sonido  
**sotaque** acento

### T

**tentar** intentar  
**tentativa** intento  
**testa** frente  
**tirar/retirar** sacar  
**tomar banho** ducharse  
**tornozelo** tobillo  
**trazer** traer  
**tubarão** tiburón

### U

**urso** oso

### V

**viúvo** viudo

### X

**xarope** jarabe

## SOBRE AS AUTORAS



**ANA KACIARA WILDNER**, graduada em Letras Português/Espanhol (UNIOESTE), mestre e doutoranda em Linguística (PPGLg/UFSC), professora de Linguagem e Comunicação/Espanhol no Instituto Federal de Santa Catarina, Câmpus Florianópolis-Continente.



**LEANDRA CRISTINA DE OLIVEIRA**, graduada em Letras Português/Espanhol (UNESC), com mestrado e doutorado em Linguística (PPGLg/UFSC), professora do Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras e do Programa de Pós-graduação em Linguística (UFSC).



**MARY ANNE WARKEN S. SOBOTTKA**, graduanda do curso Letras Espanhol da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), formada em Técnico em Comércio Exterior no Chile, na Escola Superior de Comércio Exterior (ESUCOMEX).

## IFSC CÂMPUS CONTINENTE

O câmpus Florianópolis-Continente, do Instituto Federal de Santa Catarina, atua na oferta de cursos voltados para o eixo tecnológico Turismo, Hospitalidade e Lazer. Entre os cursos ofertados estão: Técnico em Gastronomia, Técnico em Panificação e Confeitaria, Técnico em Eventos, Técnico em Guia de Turismo, Técnico em Hospedagem, Superior de Tecnologia em Gastronomia, Superior de Tecnologia em Hotelaria e inúmeras opções de cursos de Formação Inicial e Continuada (FIC), entre eles Espanhol para o Turismo (níveis básico e intermediário).



Rua 14 de julho, 150 • Bairro Coqueiros • CEP 88075-010 • Florianópolis - Santa Catarina  
Telefone: (48) 3877-8419/3877-8420







# **ESPAÑOL** para o **TURISMO**

Básico 1

O curso Espanhol para o Turismo foi elaborado para atender necessidades comunicativas dos (futuros) profissionais do setor turístico. O conteúdo foi desenvolvido para aproximar o estudante de situações comunicativas em diferentes contextos.

São apresentados exemplos da língua em uso em situações reais. As atividades propostas estimulam o estudante a participar ativamente da construção de seu aprendizado.

A linguagem, dirigida diretamente ao estudante, torna mais interativo o contato com os conteúdos. São apresentados fenômenos presentes em diferentes variedades hispânicas, que incluem também exemplos de países próximos ao Brasil.

Dessa forma, ao final deste primeiro volume, o estudante poderá apresentar a si próprio e a outras pessoas; obter ou informar dados pessoais e preencher formulários; descrever as características físicas básicas; descrever atividades de rotina; e dirigir-se a outra pessoa de modo formal e informal.



**INSTITUTO FEDERAL  
SANTA CATARINA**

Ministério da  
Educação

GOVERNO FEDERAL  
**BRASIL**  
PAÍS RICO É PAÍS SEM POBREZA